

ВНУТРЕННЯЯ И ВНЕШНЯЯ
ПОЛИТИКА РОССИИ

Урок 11

Текст № 1

LES ENJEUX DES RÉFORMES

Le mouvement déclenché par la perestroïka et la glasnost² dans la deuxième moitié des années 80 a provoqué en Europe des bouleversements inouïs, illustrés par la chute du mur de Berlin, l'éclatement de la communauté socialiste et l'apparition de 15 nouveaux Etats dans les frontières de l'ex-URSS. La Russie apparue sur la mappemonde fin 1991 a dû d'emblée faire face à d'innombrables problèmes de tous ordres, de tous niveaux.

Sur le plan économique la restructuration² — traduction la plus fidèle de «perestroïka» — a donné un coup d'accélérateur au développement des rapports de production. Les formes de la propriété se multiplient: propriété d'Etat, propriété privée, divers types de location, de baux, de contrats, de sous-traitance, insérés dans le système général. Toutefois l'évolution vers l'économie du marché ne se déroule pas sans accroc: la machine industrielle tourne à vide³, le chômage sévit, l'inflation atteint la cote d'alerte³.

Sur le plan politique l'ancien régime a freiné l'émergence d'élites nouvelles, aptes à prendre les leviers de commande³. Ainsi à côté d'intellectuels, les nouveaux leaders, les nouveaux cadres ne pouvaient être que des apparatchiks² convertis ou des techniciens. On cherche¹ également à résoudre le problème immense du bon fonctionnement du multipartisme dans une société de transition. En effet, les organisations les plus diverses pullulent: partis, clubs, associations, groupuscules qui dépassent parfois les limites du fair-play⁴ litique.

Dans le domaine psychologique on peut¹ parler de la frustration d'une opinion publique qui pendant des décennies s'était habituée aux conditions de vie d'une grande puissance et qui se trouve maintenant prise dans l'état³ de pénurie et d'insécurité.

Un autre⁴ problème épineux qui a jailli de la boîte de Pandore⁶ décadé-nassée par la refonte², est celui des nationalités. Les besoins s'expriment massivement avec passion ou même violence, sous la forme de revendications nationales marquées d'inquiétants sursauts nationalistes.

Dans ce processus de changements spectaculaires, qui a démarré sur les chapeaux de roues³, le rôle des médias est devenu capital. Les discussions se déchaînent. Elles tournent autour des scénarios de redressement économique, de la lutte contre la délinquance. D'autres⁴ touchent⁸ à l'emploi, à la gestion décentralisée, au recyclage ou bien encore à l'équipement⁷ des entreprises. D'autres⁴ enfin concernent⁸ les droits de l'homme⁶ et la morale. On lance¹ des idées, on défend¹ la justice sociale — exigence première des gens⁶, on fustige¹ les privilèges, l'arrivisme, le pistonnage, le copinage, l'immobilisme, l'esprit de corps et de clocher², on appelle¹ à la solidarité envers les gens⁶ du troisième âge^B les handicapés^T et les SDF^A.

Bref, des problèmes, il y en a. Ce qui est clair, c'est que leur solution ne peut être que globale. Si la refonte² est une révolution, elle doit concerner⁸ inséparablement l'économique, le social, le politique, le culturel, l'idéologique⁵. Nulle structure rigide n'a été préconçue pour être substituée à la structure précédente. Beaucoup doit être résolu en marchant. Cela comporte des risques, comme toute avancée dans l'inconnu.

L'enjeu des réformes est colossal. Tout simplement: être ou ne pas être. L'échec serait pour les Russes la dévalorisation des hommes⁶, le recul dans le challenge des nations, l'épuisement dans une vaine course aux armements. Le succès, c'est la renaissance de la Russie en tant qu'une grande puissance libre, démocratique et prospère.

^Aчестная игра; ^Bсм. урок 9, комм. 3; ^Tпожилые люди, престарелые; ^Iинвалиды; ^Asans-domicile fixe — бездомные, бомжи.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением он.

В зависимости от контекста этим предложениям в русском языке могут соответствовать:

a) неопределенно-личные предложения:

Dans les milieux politiques de Tokyo, *on fait remarquer* que la visite du Ministre russe des Affaires étrangères au Japon contribuera au développement des relations nippo-russes.

В политических кругах Токио *отмечают*, что визит в Японию российского министра иностранных дел будет способствовать развитию отношений между Японией и Россией.

б) пассивная конструкция:

A la rencontre des experts *on a élaboré* les grandes lignes d'un projet-pilote.

На встрече экспертов *были разработаны* основные направления экспериментального проекта.

Выражения *on voit, on trouve, on constate* и т. п. часто переводятся непереходными глаголами *имеется, находится*, причем прямому дополнению в русской фразе соответствует подлежащее.

в) безличное предложение (часто со словами *можно, нельзя*):

On dirait que les larges milieux politiques ont compris la nécessité de la refonte économique.

Можно сказать, что в широких политических кругах поняли необходимость перестройки экономики.

г) инфинитив (в придаточных предложениях, особенно после *si*):

Si l'on en juge d'après les statistiques officielles...

Если судить по официальным статистическим данным...

д) обобщенно-личное предложение:

Quand on lit un tel article...

Когда читаешь такую статью...

е) если местоимение *он* употребляется с обобщенным значением, то ему может соответствовать: 'все', 'всякий', 'люди', 'человек', 'тот', 'кто':

Dans l'avenir *on ne sera plus rivé* toute sa vie à un travail que l'on n'a pas choisi.

В будущем *человек не будет* всю жизнь *прикован* к работе, которую он не сам для себя избрал.

ж) *он* нередко переводится конкретным подлежащим, которое определяется по ситуации, либо соответствует французскому глаголу (ср. в тексте № 1):

On lance des idées... — Средства массовой информации *выдвигают* новые идеи, защищают права и социальную справедливость... *on cherche à* — прилагаются усилия...

з) в политической речи *он* часто соответствует *мы*:

On n'arrivera à l'objectif voulu que par l'union des forces.

Мы достигнем желаемой цели лишь путем объединения сил.

2. Перевод слов-реалий русского языка.

Эти слова во французских текстах отражаются двояко: либо в виде прямых заимствований — *perestroïka, glasnost, spoutnik*, либо в эквивалентном переводе: *refonte, restructuration* — *перестройка*, *transparence* — *гласность*, *satellite* — *спутник*. В первом случае их перевод с французского, естественно, не представляет трудности. Во втором случае следует учитывать многозначность французских эквивалентов: *refonte* — *передел, коренные изменения*, *transparence* — *безупречная репутация* (политического деятеля), *полная ясность* (в каком-л. вопросе). Следовательно, необходимо уметь распознать значение соответствующей реалии во французском тексте, с тем чтобы найти ее русский эквивалент.

При переводе русизмов на французский язык следует широко использовать справочный материал, а иногда проявлять находчивость. В тексте № 1 можно найти ряд соответствий: *corinage* — *кумовство*; *esprit de corps* (*corporatisme*) — *ведомственный подход* (интересы); *esprit de clocher* — *местничество*; *pistonage* — *блат*.

Особенно важно знание подобных соответствий в сфере производства, промышленности и т. д. Например: *assortiment* — *choix, éventail, collection, série, lot, stock*; *доводка* (оборудования) — *finition, mise au point, rodage, réglage*; *зеленая зона* — *espace vert*; *кадры* (предприятия, учреждения) — *personnel*; *отдел кадров* — *service du personnel*.

3. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техники).

Язык современной французской прессы включает широкий и постоянно пополняемый пласт слов и выражений, характерных для различных областей человеческой деятельности (военное дело, мореплавание, трудовая деятельность, медицина, право, досуг, игры и т. д.. Об этом см. в последующих уроках). Такие заимствования употребляются в политическом языке образно, метафорически и переводятся на русский язык, как правило, с помощью образных выражений. Каждое внутриязыковое заимствование может иметь целый ряд контекстуальных значений и оттенков, что обязательно следует учитывать при переводе.

Значительное число заимствований пришло в язык прессы из сферы техники. Например, *donner un coup d'accélérateur* — *ускорить, придать ускорение, дать импульс*; *atteindre la cote d'alerte* — *достигнуть критического уровня, «красной черты», критической*

точки; sur les chapeaux de roues — *быстро, энергично, динамично, на полных оборотах, на большой скорости*; dérapage — *сбой, крен, пробуксовка, неблагоприятное изменение обстановки, выход из-под контроля*; donner le feu vert à qch — *дать «зеленый свет», «зеленую улицу», разрешение; оказать поддержку*.

4. Прилагательное autre принимает следующие формы в зависимости от определенности артикля и наличия предлога de:

Предлог	Артикль	
	определенный (les)	неопределенный (des)
Без предлога de	les autres pays (все) другие страны	d'autres pays другие страны
С предлогом de	des autres pays (всех) других стран	d'autres pays других стран

Формы les (des) autres употребляются, когда имеется в виду «остальные, все другие»; форма d'autres значит «некоторые (не все) другие». Et autres (d'autres) в конце перечисления значит «и прочие (и другие)».

Примечание. Выражение: первые — вторые — третьи... обычно переводится les uns — les autres (d'autres) — d'autres encore (или enfin)...

5. Субстантивированные прилагательные с отвлеченным значением. При их переводе используются:

а) субстантивированные прилагательные среднего рода: le particulier et le général — *частное и общее*.

б) абстрактное существительное с суффиксом -ость: le naturel — *естественность*.

в) добавление слов с обобщенным значением: l'économie — *область, сфера экономики*.

Слова с конкретным значением переводятся соответствующими словами или словосочетаниями: le nucléaire — *ядерная энергия*.

6. Homme, «люди». Русские слова *человек, люди* и французские homme, gens не всегда эквивалентны. Каждое из них может переводиться, в зависимости от контекста, разными способами, причем нередко следует прибегать к конкретизации. Рассмотрим перевод слова homme на русский язык и люди — на французский.

А. Homme:

а) человек (самый частый перевод): homme d'action — *человек дела*;

б) *деятель*: homme d'Etat — *государственный деятель* (см. урок 1, комм. 13);

в) может опускаться при переводе в сочетаниях, обозначающих профессию, занятие: homme de lettres — *литератор*, homme d'affaires — *делец, деловой человек*;

г) *прислужник, подручный, иногда ставленник*: hommes de la mafia — *подручные мафии, мафиози*;

д) если слово homme входит в перифразу, то его можно конкретизировать, исходя из общего содержания высказывания. Napoléon — l'homme du 2 Décembre... — *герой 2 декабря* (декабрьского переворота); l'homme de la guerre — *поджигатель войны*.

Примечание. Сочетание hommes et femmes может переводиться *мужчины и женщины* или *люди*, сочетание типа Françaises et Français иногда переводится словом *французы* (в официальном тексте: *граждане Франции*).

Б. Люди (в тех значениях, в которых оно употребляется в публицистике) переводится словами hommes или gens. В некоторых случаях можно руководствоваться следующим положением: если значение сочетания со словом *люди* не меняется в зависимости от числа во французском языке, при переводе можно использовать в качестве эквивалента homme (множественное число: hommes, gens), при изменении значения слова *люди* в зависимости от числа во французском языке в качестве эквивалента используется gens.

Так, *здоровымыслящие люди* можно переводить gens или hommes de bon sens, поскольку это выражение употребительно и в единственном числе: un homme de bon sens (ср.: русское *здоровымыслящий человек*). Но *простые люди* — только simples gens или petites gens, поскольку un petit homme или un simple homme имеет иное значение.

Примечания: а) Перевод на французский язык слово *человек* при обозначении численности, следует конкретизировать его значение в зависимости от контекста:

К концу 1993 года эта организация насчитывала около 200 тыс. *человек*.
Fin de l'années 1993, cette organisation comptait dans ses rangs près de 200 mille *membres* (adhérents).

Если конкретизация невозможна, употребляется слово общего значения — *personne*: La délégation comprend 10 personnes.

б) Слово *люди* при обозначении людских масс переводится словами hommes или hommes et femmes. Например:

Движение «зеленых» объединяет в своих рядах десятки тысяч *человек*.
Les «verts» regroupent dans leurs rangs des dizaines de milliers d'*hommes et de femmes*.

в) Во французских текстах слову *люди* нередко соответствует êtres humains или vies humaines.

г) В особых случаях слово *люди* передается местоимениями *on*, *seux*, а также абстрактными существительными во множественном числе (типа *bonnes volontés*).

7. Equipement, équiper. В современном политическом языке *équipement*, помимо обычного значения *оборудование, снабжение, снаряжение*, имеет и более широкое значение: *техническое оснащение, индустриальное развитие* (страны).

8. «Касаться». Этому глаголу во французском языке могут соответствовать *concerner*, *avoir trait à qch*, *toucher à qch*, *intéresser*; *casающийся* — *concernant qch*; *ayant trait à qch*, *relatif à qch*; *что касается* (чего-л.) — *en ce qui concerne*, *concernant qch*, *quant à*.

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите предложения с местоимением on (комм. 1):*

1. Anatole France a écrit: «*On* croit mourir pour la patrie, *on* meurt pour des industriels». 2. *On* ne doit pas prendre ses désirs pour des réalités. 3. *On* ne gouverne pas à la longue sans le peuple et contre le peuple. 4. Si l'*on* prend en compte à la fois le chômage total et le chômage partiel, *on* peut dire que ce fléau frappe dans ce pays directement près de deux millions de travailleurs. 5. Pour atteindre ces buts, *on* est prêt à coopérer avec toutes les forces de progrès. 6. Le bilan de la catastrophe ferroviaire qui s'était produite à 15 km de N. est lourd. *On* releva quinze morts et de nombreux blessés.

II. *Найдите русские и французские эквиваленты следующих слов и словосочетаний, сравнивая пункты а) и б) (комм. 2):*

а) zèle administratif; formulaire; produits chimiques à usage domestique; feuille de maladie; indice de production globale; entreprise leader; principe de l'unité de commandement; maquillage des faits; infrastructure communale; demande d'approvisionnement; recyclage; entreprise fournisseur; lycée-pilote;

б) анкета (административная); администрирование; заявка; бюллетень; продукты бытовой химии; образцовая школа; головное предприятие; вал (эконом.); единоначалие; смежник очковладельство; жилищно-коммунальное хозяйство; переквалификация;

III. *Переведите предложения, используя следующие слова и словосочетания:*

разбазаривание, для галочки, смежник, региональный хозрасчет, администрирование (комм. 2)

1. L'idée de l'autonomie financière au niveau régional a été largement appuyée par les travailleurs de plusieurs régions. 2. Cette rencontre de la direction avec les ingénieurs et techniciens de l'entreprise n'est pas organisée pour mettre une croix dans la marge. 3. Il est nécessaire de mettre fin au gaspillage de ressources en hommes et en matériel de notre pays. 4. On a compris l'inefficacité des méthodes administratives de gestion dans l'économie nationale. 5. Cette usine, qui produit un équipement performant, n'a pas tenu ses engagements par la faute des fournisseurs.

IV. *Переведите на основе указаний комм. 3:*

1. La conférence internationale à laquelle la France a donné un feu vert de principe débutera fin septembre. 2. Ce parti, à géométrie variable, servait d'instrument utile au président plus enclin à l'ouverture qu'à la continuité. 3. Abrités par le droit d'asile, encouragés par l'assouplissement de la justice les narcotraficants ont fait de ce pays une plaque tournante internationale de la drogue. 4. Cet été, le prix du pétrole brut a failli capoter à l'annonce de la prochaine mise sur le marché mondial, déjà encombré, de 4 millions de tonnes imprévues. 5. Après avoir hiberné deux mois, le championnat de France de football reprend aujourd'hui sur les chapeaux de roues. Huit rencontres se disputent ce soir. 6. Quand H.M., 56 ans, est devenu le № 1 de Nestlé, il y a trois ans, à un moment où les bénéfices de la firme plafonnaient, il a entrepris un vaste programme pour renverser la vapeur: arrêt d'activités déficitaires, réduction des dépenses. 7. Значительные бюджетные ассигнования должны ускорить освоение новых источников энергии. 8. В ряде отраслей промышленности безработица достигла критического уровня. 9. По мнению некоторых журналистов приватизация французского телевидения, открыв «зеленую улицу» американским телесериалам (feuilletons *m*) и развлекательным шоу (shows *m*), повлекла за собой снижение качества программ. 10. Предвыборная кампания (la campagne électorale) в этом году проходила очень активно.

V. *Переведите, уточняя эквиваленты слова другие (комм. 4):*

1. В последних выборах в Японии приняли участие пять основных партий и (некоторые) другие политические группировки. 2. На открытии сельскохозяйственной выставки выступили мэр, муниципальный советник и другие официальные лица. 3. Министры экономики России и других стран СНГ (С.Е.И.) встретились вчера в Минске. 4. На сессии Генеральной Ассамблеи по инициативе Мексики и других государств обсуждался вопрос о задолженности (l'endettement) развивающихся стран.

VII. *Переведите в контексте субстантивированные прилагательные (комм. 5):*

1. *Le nucléaire* n'a fourni dans les années 80 que 15% des besoins énergétiques du pays. 2. Notre erreur est, souvent, de limiter *le politique* aux modes de gouvernement, aux partis et aux idéologies connus dans les sociétés industrielles avancées. 3. On constate une vive reprise (оживление, подъем, рост деловой активности) dans *l'électroménager*.

VII. *Определите эквиваленты фразеологических выражений со словом homme (комм. 6):*

Homme d'action. Homme d'argent. Homme d'Etat. Homme de main. Homme de paille. Les hommes en place. Hommes de poids. Un homme de la rue. Un grand homme. De mémoire d'homme. Homme-grenouille. Homme-orchestre.

VIII. *Переведите в контексте слово homme (комм. 6):*

1. De nos jours il y a des problèmes qui deviennent un cas de conscience pour les *hommes de la culture*. Romancier ou journaliste, architecte ou peintre, cinéaste ou poète, ils doivent déterminer leur attitude envers ces problèmes. 2. La Fédération indienne des Chambres du commerce et de l'industrie a déclaré que la conférence économique afro-asiatique offrirait d'excellentes possibilités d'établir des contacts avec des *hommes d'affaires* des deux continents.

IX. *Переведите фразы, используя слово homme (комм. 6):*

1. Множество людей во всех странах мира участвуют в кампании по предупреждению (prévention *f*) СПИДа (SIDA *m*). 2. «Прежде чем быть человеком науки, нужно быть просто человеком» — сказал Ф. Жолио-Кюри в одной из своих речей. 3. Этот финансист нередко использует подставных лиц при заключении сделок (conclure un marché).

X. *Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 6):*

1. «Il faut entamer les négociations»: telles étaient les exigences de millions d'*hommes et de femmes*. 2. Le Président a appelé les *Françaises et*

Français à unir leurs efforts dans la lutte pour la démocratie. 3. Tout *Guinéen ou Guinéenne* âgé de 18 ans a le droit de vote.

XI. *Переведите, используя лексику словаря к уроку:*

1. Новая экономическая политика предлагает принятие целой серии крупномасштабных мер как в промышленности, так и в сельском хозяйстве. 2. Конверсия (reconversion *f*) предприятий оборонной промышленности иногда влечет за собой необходимость переквалификации кадров. 3. Отставание этого молодого африканского государства от других стран региона усиливается (est aggravé) из-за внутривнутриполитической нестабильности. 4. После того, как правительство дало «зеленую улицу» новым методам хозяйствования, широкое распространение получили различные виды арендных договоров.

СЛОВАРЬ

perestroïka f, restructuration f, refonte f перестройка (в бывшем СССР)

glasnost f, transparence f гласность

ampleur f масштаб, размах; **prendre de l'~** приобретать размах; **prendre (toujours) plus d'~** приобретать (всё) больший размах; **d'une grande ~** большого размаха

enjeu m цель, ставка; **l'~ est de taille** ставка велика

échec m провал, крах, неудача; **subir un ~** потерпеть неудачу; **être voué à l'~** быть обреченным на провал

challenge m соревнование, спор, вызов

location f аренда; **prendre en ~, louer** брать в аренду, арендовать

bail m (pl. baux) арендный договор

sous-traitance f подряд

gestion f управление, хозяйствование

gestionnaire m управленец, хозяйственник, управляющий, менеджер

recyclage m переквалификация, переподготовка

se recycler получить другую специальность, переквалифицироваться

avoir confiance en qn, à, dans qch доверять, питать доверие, верить в кого-л., во что-л.

confiance f доверие; **placer, mettre sa ~ en qn** верить во что-л., облечь своим доверием кого-л.; **retirer à qn sa ~** лишить своего доверия; **gagner, obtenir (mériter) la ~** завоевать (заслужить) доверие; **justifier la ~** оправдать доверие; **tromper, trahir la ~** обмануть доверие, не оправдать доверия; **rétablir la ~** восстановить доверие

élément m, moteur, force f движущая сила

renovation f обновление

bien-être m благосостояние; **l'élévation du ~, mieux-être m** повышение благосостояния

handicapé m инвалид, лицо с умственными или физическими недостатками

handicap m отставание, отсталость; **combler l'~** преодолеть отставание

être handicapé, désavantagé par qch находиться в неблагоприятном положении, отставать из-за чего-л.

Урок 12

Текст № 1

РОССИЯ В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛЬНЫХ ПЕРЕМЕН

На рубеже^а XXI века Россия оказалась на перекрестке^б исторических дорог, в ситуации исторического выбора. Она пытается определить свои цели и возможности в окружающем мире, претерпевшем¹ кардинальные^в изменения. Путь, пройденный Россией в XX веке не был легок и прям. Однако³ в ходе¹⁰ серьезных испытаний^г она упрочила^б свой экономический и научно-технический потенциал, осуществила крупные социальные программы, повысила свой авторитет на международной арене^д. Вместе с тем³ в ходе развития страны обнаружились трудности^е и застойные явления, породившие¹ в конце столетия глубокий экономический, политический, экологический и социокультурный^ж кризис.

В настоящее время Россия переживает один из самых драматических периодов своей истории. Начался период реформ, направленных на отказ от централизованного планирования, на воссоздание рыночной системы и конкуренции и укрепление^б демократии. Особое значение в этих условиях приобретает новаторство², последовательность² в осуществлении⁷ реформ, развитие экономических методов управления³, стимулирующих¹ интерес предприятий и трудящихся.

Наряду с этим³ важное значение имеет стабилизация^и политических механизмов, преодоление^и коллизий между исполнительной и законодательной^к властью. Необходимо консолидировать^б российскую государственность¹ как систему институтов власти^м, иначе⁴ позитивные изменения в экономике могут оставаться на бумаге^н.

Важной задачей на современном¹¹ этапе является решение проблемы национальных отношений. Решать ее следует путем⁵ улучшения качественных показателей сотрудничества, развития взаимной⁸ экономической заинтересованности и уважения народов и национальностей, населяющих¹ Россию. Настоятельно необходимо^о воспрепятствовать усилению^б националистических, центробежных тенденций. Беспокойство вызывают такие обостряющиеся¹ проблемы, как коррупция, преступность, падение общественной нравственности.

Исторический опыт показывает, что в прошлом России удавалось выходить из драматических ситуаций обновленной и более могущественной. Так было и в нынешнем столетии после двух мировых и одной гражданской войны. Современный¹¹ этап истории России характеризуется состоянием общей неустойчивости². Препятствий для движения по новому пути много, хотя³ все они преодолимы. Естественно, что процесс возрождения страны потребует времени. В немалой степени^п он будет зависеть от меняющейся геополитической ситуации, от развития международных отношений. Будущее России выковывается в условиях^р растущей¹ интернационализации различных сторон общественной жизни. Взаимная⁸ зависимость стран усиливается^б в политике, ввиду обострившихся¹ глобальных проблем, в экономике, где разделение труда и торговый обмен⁹ стали неотъемлемой предпосылкой^с роста, в культуре, где происходит обогащение народов знаниями и интеллектуальными ценностями. Поэтому большая открытость² России к международному общению становится очевидной чертой ее обновления.

В ходе¹⁰ происходящих¹ в России перемен возникает много вопросов. Вот^т некоторые из них. Какими путями будет развиваться Россия как социальный и государственный организм? Как определить конституционное пространство для соперничества и сотрудничества всего спектра^у политических сил? Какую роль будет играть Россия в изменившейся геополитической структуре мира? Ответ на эти вопросы даст ближайшее будущее.

^аau seuil de; ^бà la croisée de; ^вradicaux; ^гépreuves f, pl; ^дsur le plan; dans l'arène; ^еможно: le développement du pays a connu des difficultés; ^жsocio-culturelle; ^зgestion f; ^илучше использовать инфинитив; ^кl'exécutif et le législatif; ^лможно: structures étatiques; ^мможно: système institutionnel; ^нrester lettre morte; ^оil est impératif de; ^пpour une bonne part; ^рdans le cadre de; ^сможно: une condition sine qua non; ^тen voilà; ^уéventail m.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Перевод русских причастных форм на французский язык.

Количество причастных форм в обоих языках не совпадает. Во французском языке их меньше, русским причастиям в пере-

воде часто соответствуют определительные придаточные предложения, прилагательные и существительные в предложной конструкции.

У французских непереходных глаголов формы *participe présent* и *participe passé* различаются в основном по видовым значениям. *Participe passé* обозначает предшествующее действие, законченное к началу другого:

venant — *приходящий* (настоящее время несовершенного вида)

venant — *приходивший* (прошедшее время несовершенного вида)

venu, étant venu — *пришедший* (прошедшее время совершенного вида)

У французских переходных глаголов формы *participe présent* и *participe passé* различаются в основном по залоговым значениям. *Participe passé* имеет страдательное значение (независимо от времени). *Participe présent* имеет действительное значение с оттенком одновременности. Значение предшествования выражается формой *participe passé composé*.

Причастия прошедшего времени от местоименных глаголов не употребляются с возвратным местоимением (*L'année s'est écoulée*, но: *l'année écoulée*), в связи с чем причастие в контексте может иметь как страдательное, так и средне-возвратное значение: *les pays libérés* — *освобожденные страны* или *освободившиеся страны*.

Способы передачи русских причастных форм от переходных глаголов можно проследить по следующей таблице:

	Действительный залог	Страдательный залог
Настоящее время, несовершенный вид	<i>читающий, строящий</i> lisant, construisant, qui lit, qui construit (lecteur de)	<i>читаемый, строящийся</i> lu, construit qu'on lit, qu'on construit (en construction)
Прошедшее время, несовершенный вид	<i>читавший, строивший</i> lisant, construisant qui lisait, qui construisait	<i>читавшийся, строившийся</i> lu, construit qu'on a lu, qu'on a construit
Прошедшее время, совершенный вид	<i>прочитавший, построивший</i> ayant lu, ayant construit qui a (avait) lu, qui a (avait) construit	<i>прочитанный, построенный</i> lu, construit qu'on a lu, qu'on construit qui est (a été) construit

В целом русские причастия могут быть переданы на французский язык следующими способами:

а) причастием;

б) относительным придаточным предложением.

Процессуальность подчеркивается оборотом *aller + gérondif*:
растущая интернационализация — *l'internationalisation qui va croissant*;

в) прилагательным: *руководящие круги* — *les milieux dirigeants*.

Причастия со значением развития могут переводиться так:

растущий — *toujours plus grand*; *усиливающийся* — *toujours plus fort*; *обостряющийся* — *toujours plus aigu*; *toujours plus cuisant*;

г) существительным с предлогом (*en, à* и др.): *борющийся* — *en lutte*, *увеличивающийся* — *en croissance*;

д) существительным (в приложении): *средства массовой информации, являющиеся проводником гласности* — *les mass media (les médias), véhicules de la transparence*;

е) существительным (с изменением отношений подчиненности в словосочетании): *ввиду обострившихся глобальных проблем* (= обострения глобальных проблем) — *face à l'aggravation des problèmes globaux*;

ж) причастие может не воспроизводиться при переводе, если оно не несет новой информации и служит лишь средством связи двух понятий: *газета, издаваемая социалистической партией* — *le journal socialiste*.

Примечание. Отмеченные французские формы и обороты могут быть использованы и для передачи русских деепричастий, особенно конструкций с *будучи, представляя собой*:

Будучи старыми партнерами и друзьями, Россия и Франция продолжают развивать двусторонние отношения.

Vieux alliés et amis, la Russie et la France continuent à développer les relations bilatérales.

2. Русские абстрактные существительные и их французские эквиваленты. В тех случаях, когда во французском языке отсутствует подходящее слово с суффиксом абстрактного значения (-té, -ité, -isme, -eur и др.), для точной передачи отвлеченного значения могут быть использованы следующие средства:

а) субстантивация прилагательного: *естественность* — *le naturel*;

б) употребление конкретного слова вместо абстрактного: *выборность* — *élection* (т.е. избрание); *отчетность* — *comptes rendus* (букв.: отчеты); *фондовооруженность* — *fonds disponibles*; *энерговооруженность* — *degré d'approvisionnement en énergie*;

в) использование слов служебного характера: *présence*, *manque*, *esprit*, *caractère* и т. п. Вместе с прилагательным или другим существительным они передают соответствующее отвлеченное значение. Например (слова берутся в одном из их значений):

последовательность — *esprit de suite*; *системность*, *систематичность* — *esprit de système*; *некультурность* — *manque de culture*; *неискренность* — *manque de sincérité*; *обязательность* — *caractère obligatoire*; *абстрактность* — *caractère abstrait*; *новаторство* — *esprit novateur*, *initiatives novatrices*; *ведомственность* — *esprit de corps*; *комплексность* — *approche intégrée*.

г) значение абстрактных существительных часто достигается перестройкой предложения. Например:

Он отличается высокой *дисциплинированностью*.

Il est très *discipliné*.

Ответственность за выполнение директив возлагается на федеральные комитеты.

Les comités fédéraux sont tenus *responsables* de l'application des directives.

д) использование устоявшихся эквивалентов: *бумаготворчество* — *paperasserie f*, *словотворчество* — *verbiage m*, *парламент* — *parlote f*, *парадность* — *apparat m*; *взяточничество* — *corruption f*, *открытость* — *ouverture f*.

ЭКВИВАЛЕНТЫ

3. Противопоставительно-сопоставительные союзы. В русском языке в таких союзах акцентируется либо сопоставление, либо противопоставление.

А. (с более очевидным сопоставительным значением) *при этом*, *между тем*, *вместе с тем*, *при этом*, *наряду с этим*, *в то же время*, *с другой стороны* имеют эквиваленты: *en même temps*, *par ailleurs*, *d'autre part*, *avec cela*, *du reste*.

Б. (с более резким противопоставлением) *однако*, *тем не менее* переводятся с помощью: *toutefois*, *cependant*, *néanmoins*, *toujours est-il*, *nonobstant*, *pourtant*, *n'empêche que*, *or*.

4. Союзы и предлоги с условно-уступительным значением.

Иначе, *без этого*, *в противном случае* переводятся: *sans quoi*, *sinon*, *dans le cas contraire*, *autrement*.

5. Путь. В переносном смысле переводится обычно словом *voie*. В значении 'средство', 'способ' нередко переводится словом *moyen*: 'путем чего-л.' — *au moyen de qch*, *au prix de qch* (переводится также герундиальным оборотом или предлогами *par*, *avec*):

иным путем — *autrement*, *par d'autres voies*
каким-либо путем — *par voie* (*légale*, *pacifique*, etc.)
на пути, по пути к чему-л. — *dans la voie de*
'стать на путь' переводится:

а) 'пойти по пути' — *s'engager dans la voie de*; *prendre le chemin de*;

б) 'начать делать что-л.' — *entreprendre qch*;
идти по пути — *suivre la voie de*, *marcher dans la voie de*
вывести на путь — *mettre sur la voie de*
открыть путь — *ouvrir*, *tracer la voie de*
проложить, расчистить путь — *frayer la voie à*
преградить путь — *barrer la route à*
пойти по правильному пути — *prendre le bon chemin*

6. «Укрепить, упрочить, усилить».

Укрепить — *consolider*, *raffermir*; *упрочить* — *renforcer* (с оттенком усиления):

укрепить свою мощь — *renforcer*, *consolider*, *raffermir*
укрепить мир, союз, силы — *consolider*
укрепить отношения — *renforcer*, *consolider*
укрепить дружбу — *raffermir*

укрепить (усилить) связи — *renforcer*, *resserrer*, *consolider* (*les liens d'amitié*).

Усилить — *renforcer*, *intensifier*, *accentuer* (обострить), *aggraver* (ухудшить):

усилить подготовку — *renforcer*, *accentuer*
усилить борьбу — *renforcer*, *intensifier*, *accentuer*
усилить действие — *intensifier*
усилить противоречия, напряженность — *accentuer*, *aggraver*
усилить опасность — *aggraver*
усилить характер чего-л. — *renforcer*
усилиться — *se renforcer*, *s'accentuer* (обостриться), *s'aggraver* (ухудшиться)

укрепление, усиление — *renforcement*, *consolidation*, *raffermissement*, *resserrement*

7. «Осуществить, осуществление»:

а) провести в жизнь, применить — *appliquer (une politique, des décisions, les principes), mettre en pratique, mettre en œuvre*;

б) выполнить, довести до конца — *réaliser, accomplir, mener à bonne fin, mener à bien (un plan, une tâche, un programme)*.

Осуществление — *réalisation f, accomplissement m, aboutissement m, mise f en œuvre, mise en pratique*.

8. «Взаимный». Переводится прилагательным *mutuel* или *réiproque*. В ряде случаев это слово опускается:

взаимная безопасность — *sécurité mutuelle*

взаимное сотрудничество — *coopération*

взаимная помощь — *aide réiproque, assistance mutuelle, entraide*

взаимная выгода — *avantage (profit) réiproque*

взаимовыгодный — *réiproquement (mutuellement) avantageux*

взаимоотношения — *rapports, relations*

взаимное уважение — *respect mutuel*

взаимопонимание — *compréhension mutuelle*

взаимное доверие — *confiance mutuelle*

взаимообмен — *échanges*

взаимные визиты — *échange de visites*

взаимозависимость — *interdépendance*

9. Обмен — *échange*:

échange — обмен; *échanges pl* — обмен, торговля, товарооборот; *échange de marchandises* — товарооборот, товарообмен; *échanges commerciaux* — торговый обмен.

10. **Ход, в ходе.** Эти слова нередко приобретают служебное значение и не обязательно переводятся на французский язык выражениями *le cours de, au cours de*. Например:

В ходе переговоров выявились серьезные разногласия.

De graves divergences ont éclaté au cours des pourparlers.

Или:

Les pourparlers ont révélé de graves divergences.

Дословного перевода следует избегать, когда слово *ход* соединено со словом, показывающим процесс (например, *в ходе развития*).

Напротив, перевод слова *ход* обязателен, когда оно сохраняет всю полноту своего значения, например: *ход и результаты переговоров* — *le cours (le déroulement) et les résultats des pourparlers*.

11. «Современный» переводится прилагательными: *moderne, contemporain, actuel, présent*. *Moderne* противопоставляется устаревшему: *la science moderne; le matériel moderne*. *Contemporain* имеет оттенок «совпадающий по времени с другим», нередко сближается в употреблении со словом *moderne*: *la science contemporaine*. *Actuel* и *présent* указывает на более узкие временные рамки (ср. русск. *теперешний, нынешний*). *Actuel* подчеркивает действительность, практическую направленность определяемого понятия: *la politique actuelle, la situation actuelle, sous le régime actuel, l'état actuel (présent) des choses*. *На современном этапе* может переводиться *actuellement, aujourd'hui, de nos jours*.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите причастия, используя все указанные способы их передачи (комм. 1):

1. Национальные богатства, созданные народом (*a, б*). 2. Национальные богатства, создаваемые народом (*a, б*). 3. Предложения, внесенные российской делегацией (*a, б, ж*). 4. Делегат, внесший эти предложения... (*a, б, д: auteur*). 5. Возрастающее влияние (*б, в, е*). 6. Страны, подписавшие договор (*a, б, д: signataires*). 7. Страны, получающие помощь (*a, б, д: bénéficiaires*). 8. Государства, входящие в Содружество (*a, б, д: membres*). 9. Растущие цены (*б, в, г*). 10. Страна, подвергающаяся агрессии (*a, б, д: victime*). 11. Люди, подвергающиеся опасности (*a, б, г: danger*). 12. Встречи, состоявшиеся между представителями левых партий (*a, б, ж*). 13. Страны, завоевавшие независимость (*a, б*). 14. Недавно принятая резолюция конгресса США (*a, б, ж*). 15. Постоянно увеличивающаяся заработная плата (*a, б, г, е*).

II. Переведите следующие словосочетания с помощью русских абстрактных существительных (комм. 2):

l'esprit de discipline, l'esprit de parti, l'esprit de suffisance, le manque de goût, le manque de tact, l'esprit de camaraderie, l'esprit de caste, l'esprit de clocher, l'esprit de coterie, le caractère nocif, l'esprit de chapelle, l'esprit de clan.

III. Переведите (комм. 3):

1. Стремление оказать помощь стране, разделяющей наши представления о фундаментальных ценностях, естественно. При этом необходим глубокий анализ практической политики потен-

циальных получателей помощи. 2. Доставка гуманитарной помощи в районы боевых действий сопряжена не только с техническими проблемами, но и с опасностью. И тем не менее нельзя откладывать принятие необходимых мер.

IV. Переведите выражения со словом *путь* (комм. 5):

1. Как бы ни были спорны проблемы, их решение должно быть достигнуто мирными средствами, а не *путем* применения силы или угрозы ее применения. 2. Падение военной диктатуры, находившейся у власти более 10 лет, открыло перед страной *путь* к демократии. 3. События последних лет показали, что в наше время единственным *путем* к сохранению экологического равновесия на планете является разработка системы экологической безопасности. 4. *Путем* упорной борьбы трудящиеся добились удовлетворения некоторых требований. 5. В ряде стран Азии и Африки наши специалисты (coopérants, *m*) содействовали созданию основ независимой экономики *путем* подготовки национальных кадров. 6. Les voies du Seigneur sont impénétrables (*Bible*).

V. Переведите предложения со словом *ход* (комм. 10):

1. *Ход* предвыборной кампании широко освещался средствами массовой информации. 2. *Ход* исторических событий представляет собой весьма сложный и противоречивый процесс. 3. В *ходе* строительства атомной электростанции приходилось преодолевать большие трудности. 4. В *ходе* национально-освободительной борьбы народов Африки возникли массовые демократические партии.

VI. Переведите, уточняя эквиваленты слова *современный* (комм. 11):

1. В *современную* эпоху существенно возрастает роль средств массовой информации. 2. *Современные* предприятия требуют высококвалифицированной рабочей силы (main-d'œuvre). 3. Еще при жизни Толстого подчеркивали его влияние на *современных* ему авторов. 4. *Современная* африканская литература все более привлекает внимание читателей других континентов.

VII. Выпишите в таблицу французские названия стран Азии:

Афганистан, Бангладеш, Бахрейн, Бруней, Бутан, Вьетнам, Израиль, Индия, Индонезия, Иордания, Ирак, Иран, Йемен, Камбоджа, Катар, Кипр, Китай, Корейская Народно-Демократическая Республика, Республика Корея, Кувейт, Лаос, Ливан, Малайзия, Мальдивы, Монголия, Мьянма, Непал, Объединен-

ные Арабские Эмираты, Оман, Пакистан, Саудовская Аравия, Сингапур, Сирия, Таиланд, Турция, Филиппины, Шри-Ланка, Япония.

VIII. Переведите, используя лексику словаря к уроку:

1. Участникам международной экспедиции пришлось преодолеть в пути немалые трудности. 2. Состояние российско-французских отношений всегда имело важное значение для судеб Европы. 3. Приверженность миру остается незыблемым принципом нашей внешней политики. 4. Осуществление глубоких преобразований в стране наталкивается на определенные трудности. 5. На встрече руководителей двух стран состоялся обмен мнениями по некоторым вопросам, имеющим особое значение в свете (dans l'optique de) происходящих в них перемен.

СЛОВАРЬ

difficulté *f* препятствие, трудность; **une** ~ *se présente, se dresse, surgit* возникает препятствие; **présenter une** ~ представлять трудность; **trancher, lever, aplanir des** ~s устранять препятствия; **causer, créer, soulever, élever des** ~s создавать препятствия; **se heurter à des** ~s натолкнуться на трудности; **surmonter des** ~s преодолеть трудности; **éviter des** ~s избегать трудностей; тж. **obstacle** *m*
importance *f* значение, важность; **d'une grande** ~ большой важности; **d'~ historique mondiale** всемирно-исторического значения; **attacher de l'~** придавать значение; **revêtir une grande** ~ приобретать, иметь большое значение; тж. **portée** *f*, **signification** *f*
réalisation *f*, **mise en pratique, mise en œuvre** осуществление, претворение в жизнь, реализация
application *f* осуществление (решений и т.п.)
échanger ses vues, procéder à un échange de vues (approfondi, détaillé) обменяться мнениями, провести (обстоятельный) обмен мнениями
discuter du problème (de l'état des relations entre), examiner, procéder à un

examen *de* обсудить проблему (состояние отношений между), рассмотреть, подвергнуть анализу
collectivité *f* коллектив, община, группа; **une** ~ *de travail* трудовой коллектив
association *f* ассоциация, общество, объединение; **l'~ des Amis de la France** Ассоциация друзей Франции
bénéficier пользоваться, извлекать пользу; **~ de sérieux avantages** пользоваться значительными преимуществами; **bénéficiaire** *m* получатель помощи, субсидии
renovation *f* обновление; **renover** обновлять
allié *m* союзник; **soutenir ses** ~ *s* поддерживать своих союзников; **allié** *adj* союзнический; **les pays** ~s союзнические страны; **les Alliés** страны антигитлеровской коалиции
alliance *f* союз, альянс; **un traité d'~** союзнический договор; **conclure, contracter une** ~ заключить союз; **rompre une** ~ разорвать союз
Некоторые эпитеты, имеющие усиленное значение:
непобедимый, непреодолимый — **invincible, irrésistible (force)**

незыблемый — immuable (principe, loi), invariable	непоколебимый — inébranlable (vo- lonté)
нерушимый, несокрушимый — inde- structible, inaltérable (amitié)	непримиримый — intransigeant
необратимый — irréversible	неуклонный, неизменный — constant, invariable
неразрывный — indissoluble (liens)	непреодолимый — insurmontable

Урок 13

Текст № 1

POUR UNE «ENTENTE CORDIALE» FRANCO-RUSSE

Le centenaire de l'alliance franco-russe célébré en 1993 nous fait¹ réfléchir au rôle de la coopération traditionnelle entre la Russie et la France dans le monde contemporain. La solidarité des forces démocratiques de l'Est et de l'Ouest est la garantie de la poursuite du processus qui a mis fin à la guerre froide et à la division de l'Europe. Mais cette solidarité ne s'est pas encore transformée¹⁰ en une coopération réelle dans tous les domaines³. On voit apparaître des projets visant⁶ à dresser en Europe de nouvelles barrières, de nouveaux «cordons sanitaires». Or la solidarité et la coopération se mesurent non seulement en volumes d'aide que nous apprécions à sa juste valeur — ou en conseils utiles — que nous utilisons souvent, elles consistent essentiellement à mettre au point une stratégie commune pour résoudre les problèmes d'échelle européenne.

Il s'agit premièrement⁴ d'une adaptation mutuelle. Nous ne comptons pas que l'Occident se mette au diapason de la Russie, ni que celle-ci copie en tout l'Occident. Mais il faut que les intérêts soient pris en compte de telle sorte qu'en cas de désaccords, qui sont semble-t-il inévitables, on puisse les résoudre dans un esprit de coopération, sans sombrer dans la suspicion, voire l'affrontement.

Deuxièmement, les nouveaux conflits en Europe appellent des actions concertées. La Russie tire la sonnette d'alarme depuis longtemps face aux menaces du nationalisme agressif, qui risque de renvoyer l'Europe dans une mentalité de blocs, divisant les Etats entre ceux qui sont des «nôtres» et les «autres». Certaines régions deviennent le théâtre⁸ de sanglants conflits nationaux.

Troisièmement, le temps est venu de passer des programmes d'aide aux réformes économiques en Russie à une véritable coopération économique, sur la base de l'intégration de notre pays dans l'économie mondiale comme²

partenaire de plein droit. Cela suppose la suppression des restrictions qui sont des vestiges de la guerre froide.

Quatrièmement, il est important de comprendre que les défis paneuropéens impliquent des réponses paneuropéennes. Jusqu'ici, la réaction typique de nos partenaires est de vouloir étendre aux nouvelles démocraties l'action des structures qui ont démontré leur efficacité en Europe de l'Ouest. Cette approche est loin de correspondre chaque fois au caractère des nouveaux problèmes.

Réfléchir en termes de «Grande Europe» — de l'Atlantique à l'Oural — est dans les traditions des relations franco-russes (D'après «Le Monde»).

Текст № 2

ВСТРЕЧА ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ С ПРЕМЬЕР-МИНИСТРОМ ФРАНЦИИ

Президент Российской Федерации принял во вторник премьер-министра Франции, находящегося в Москве с официальным визитом.

Был обсужден ряд⁷ вопросов будущего⁹ развития двусторонних³ отношений⁵, сотрудничества России с «семеркой» и Европейским Союзом. Французский премьер подтвердил полную поддержку Францией шагов президента Российской Федерации, направленных⁶ на дальнейшую⁹ трансформацию экономики и политической системы России.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Перевод каузативных конструкций.

В каузативных конструкциях (faire или laisser + инфинитив) подлежащее обозначает источник (часто причину) действия, выраженного инфинитивом. Они переводятся:

а) опущением глагола faire (в данном случае указание на реального носителя действия представляется несущественным):

Il est venu à l'ambassade pour *faire renouveler* son visa.

Он пришел в посольство, чтобы *продлить* свою визу.

П р и м е ч а н и е. Глаголу *отмечать* соответствует faire remarquer, faire observer, если глагол имеет значение *обратить чье-л. внимание на...*

б) заменой каузативного сочетания одним глаголом (замена часто используется, если инфинитив — непереходный глагол):

faire pencher la balance du côté de la paix dans la région — *склонить чашу весов в сторону мира в регионе*;

Les réformes font naître le mouvement coopératif.

Реформы *возрождают* кооперативное движение.

в) словосочетанием, в котором *faire* переводится глаголами побудительного значения: *заставить, приказать, велеть, предложить, помочь, дать, хотеть* и т.д. Этот прием часто используется, если инфинитив — переходный глагол. Например:

On a fait écrire ce rapport important à N.

Этот важный доклад *поручили составить* N.

г) словосочетанием, состоящим из глагола *поставить в, на, принудить к, добиться, привести к* и др. и отглагольного существительного: *faire dépendre* — *поставить в зависимость*; *faire taire* — *принудить к молчанию*; *faire adopter* — *добиться принятия*. См. также в тексте № 1:

Le centenaire de l'alliance... nous fait réfléchir...

Столетие франко-русского союза... *дает повод к...* (или: *наводит на мысль о...*)

д) перестройка предложения, причем подлежащему каузативной конструкции в русском предложении соответствует обстоятельство (чаще всего — причины). Последнее вводится обычно предлогами: *в результате, благодаря, из-за, вследствие*, а также оборотами *по приказу, по настоянию* и т. п.:

Les autorités de la ville ont fait charger la foule à coups de matraque.

По приказу городских властей толпу разгоняли дубинками.

е) возвратно-каузативная конструкция переводится пассивной или неопределенно-личной конструкцией. Например:

Dès son arrivée à Rennes, le président de la République s'est fait présenter les personnalités officielles venues l'accueillir à la descente du train.

Сразу же по прибытии президента в Ренн ему *были представлены* официальные лица, встречавшие его на вокзале.

ЭКВИВАЛЕНТЫ

2. «Как, в качестве». Русским *как, в качестве* во французском языке могут соответствовать:

comme (последующее существительное может употребляться с артиклем), *en tant que* (существительное всегда без артикля) *à titre de, en qualité de, en* (только по отношению к лицам)

Comme и *en* имеют сравнительный оттенок.

Например: *Le droit international n'accepte pas la force en tant que moyen de résoudre les problèmes internationaux en litige.*

Международное право не приемлет силу *как* средство решения спорных международных проблем.

Sur ce problème épineux M.N. peut se prononcer en connaisseur.

По этой сложной проблеме г-н N. может высказываться *как* специалист (со знанием дела).

3. «Всесторонне, всесторонний» и т.д.

Эти определения не имеют словарного французского эквивалента и переводятся различно.

В значении 'с разных сторон': *sous tous les aspects, à tous les points de vues: всесторонне рассмотреть* — *examiner sous tous les aspects.*

В значении 'касающийся разных вопросов': *dans tous les domaines, large: всестороннее сотрудничество* — *une large coopération, une coopération dans tous les domaines, sous toutes les formes.*

Всестороннее развитие — *développement harmonieux* (т.е. гармоничное развитие). Напротив, определения *односторонний, двусторонний* и т.д. имеют словарные эквиваленты: *unilatéral, bilatéral, trilatéral, tripartite, quadripartite; многосторонний* — *multilatéral.*

4. «Во-первых, во-вторых» и т.д.

Для перевода этих слов могут быть использованы различные эквиваленты:

а) *premièrement, deuxièmement, troisièmement, quatrièmement* и т.д. б) *primo, secundo, tertio* и т.д. в) *en premier (second, troisième, quatrième* и т.д.) *lieu.*

5. **Rapport, relation.** Эти существительные, обозначая 'связь, отношение', могут взаимозаменяться в ряде контекстов (напр.: *Rapports* или *relations entre Etats*). Однако слово *rapport* подчеркивает соотношение между явлениями, тогда как *relation*, близкое по значению к слову *связи*, ставит на первый план многообраз-

ное содержание отношений. Отсюда: les rapports de production — *производственные отношения*, но les relations diplomatiques, professionnelles, d'affaires — *дипломатические, профессиональные, деловые отношения*.

NB: par rapport à — по отношению к; по сравнению с; в отношении чего-л.; sous tous les rapports — во всех отношениях.

6. «Быть направленным на что-л.»:

être destiné (dirigé, orienté) à, être concentré sur qch, être axé sur qch

avoir pour but qch, avoir en vue qch, tendre à

viser à qch (à faire qch)

viser qch — быть направленным против чего-л.

Определение *направленный* передается также предложениями pour, en vue de, de. Например: предложения, *направленные* на увеличение кредитов — les propositions *en vue de* l'augmentation des crédits (d'augmenter les crédits); программа, *направленная* на пересмотр условий труда — programme *de révision* des conditions de travail.

Примечание. При употреблении глагола viser следует учитывать, что *направленный* на передается формой visant à, а не visé à. Причастие visé соответствует глаголу viser vt — касаться, стремиться к. Ср:

1) A quoi *visé* cette mesure? — На что *направлена* эта мера?

Une mesure *visant à* augmenter la production.

Мера, *направленная* на увеличение производства.

2) Cette mesure *visé* les Français résidant à l'étranger.

Эта мера *касается* французов, находящихся за границей.

Les citoyens *visés* par cette mesure.

Граждане, *которых касается* эта мера.

7. Ряд. Если слово *ряд* употреблено с количественным значением (некоторое число, несколько), то его можно перевести: nombre de, certain nombre de, plusieurs. Если же количественный оттенок отходит на второй план и *ряд* значит «некоторые», то можно перевести: certains, (toute) une série de.

Слову *ряд* может соответствовать неопределенный артикль множественного числа: *в течение ряда лет* — pendant des années.

8. «Арена, поприще» — théâtre.

Слово théâtre часто используется для метафорического обозначения места действия. Русскому языку такое образное использование слова *театр* несвойственно. (Едва ли не единственный случай — *театр военных действий*.) При переводе следует

théâtre заменять другим словом (например, *поприще, арена*) или совсем обходиться без метафоры, например:

Cette région fut le théâtre de vastes manifestations paysannes.

В этом районе *имели место* крупные выступления крестьян.

Выражение être le théâtre de... может быть использовано при переводе русских фраз с инвертированным подлежащим:

В мае 1968 года во Франции *произошли* серьезные события.

En mai 1968, la France fut le théâtre de graves événements.

9. «Дальнейший»:

а) если *дальнейший* относится к существительным, обозначающим развитие, продвижение и т.п., то оно опускается в переводе.

Например: *дальнейшее развитие* — le développement.

б) слово *дальнейший* переводится, если оно имеет оттенки значения: *новый* — nouveau, *непрерывный* — continu, *последующий*, то есть следующий за упомянутым, — ultérieur.

Например: *дальнейшее улучшение* — amélioration continue, желать *дальнейших успехов* — souhaiter de nouveaux succès.

Так же как *успешный*, прилагательное *дальнейший* в сочетании с другими словами может быть переведено существительным:

дальнейшая борьба за экономическое возрождение — la poursuite de la lutte pour le redressement économique

10. «Превратиться»:

а) 'прийти в какое-л. состояние, вырасти во что-л., стать' — devenir; aboutir à;

б) 'обратиться во что-л. другое, новое' — se transformer (реже se changer en, muer en).

Глагол *превратиться* не соответствует полностью французскому se transformer, он имеет более широкое значение. Например, при обратном переводе предложения из текста № 1 могут быть использованы оба варианта:

...эта солидарность еще *не превратилась* (не переросла) в реальное сотрудничество

...cette solidarité *ne s'est pas encore transformée* en une coopération réelle

...cette solidarité *n'a pas encore abouti* à une coopération réelle

в) 'превратиться в нечто худшее' — *dégénérer*:

Il faut que la liberté *ne dégénère pas* en anarchie.

Нужно, чтобы свобода *не превратилась* в анархию.

Примечания: 1. Глаголы преобразования (*se*) *transformer*, *changer*, *dégénérer*, (*se*) *déguiser* употребляются с предлогом *en*.

2. 'Превратить N_1 в N_2 ' может переводиться глаголом *faire de* N_1 N_2 : *превратить ООН в действенное орудие мира* — *faire de l'ONU un instrument efficace de la paix*.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите предложения в соответствии с указаниями комм. 1 (в скобках указаны варианты):

1. Les autorités *ont fait saisir* quelques publications d'extrême gauche (*a, в, д*). 2. Une telle évolution ne pourrait que mettre en cause l'existence d'un nombre croissant de producteurs agricoles *en faisant dépendre* nos approvisionnements des apports extérieurs, ce qui *ferait peser* une menace sur notre indépendance nationale (*a, в, з, д*). 3. Le ministre des finances *a fait adopter* une série de réformes fiscales (*б, з, д*). 4. Il est important de ne pas *se laisser abuser* par l'«essor» ou la «prospérité» de certaines périodes; et il est tout aussi important de ne pas tirer hâtivement des conclusions lorsque celles-ci sont achevées (*a, в*). 5. Il faut ne *faire servir* le progrès prodigieux de la science qu'au bien-être de l'homme (*в, з*). 6. La nouvelle manifestation dans le Nord affectera 300 000 travailleurs et *fera cesser* le travail dans 170 puits. (*з, д*). 7. L'orateur répéta les dernières paroles, pour *se faire mieux comprendre* (*e*). 8. *Faire cesser* les guerres en cours et construire un monde plus tolérant, tels sont les objectifs des Nations Unies (*б, з*). 9. Les changements spectaculaires à l'Est *ont fait évoluer* les pays occidentaux (*a, д*). 10. Le président et ses conseillers, malgré une campagne électorale terne et prudente, *ont laissé entendre* qu'ils voulaient restaurer l'autorité présidentielle, concilier l'exécutif et le législatif et, surtout, *faire renaître* la crédibilité de l'Etat (*a, в*).

II. Utilisez каузативные конструкции при переводе следующих предложений (комм. 1). Глаголы: *ajourner*, *échouer*, *éclater*, *paraître*, *renaître*, *ressortir*, *savoir*, *remarquer*:

1. Недавно известный журналист Н. опубликовал в газете «Монд» очень интересную статью. 2. После окончания Второй мировой войны трудящиеся Франции приложили немало усилий, чтобы восстановить экономику страны. 3. Политика разжигания национальной розни может спровоцировать конфликт в

этом регионе. 4. Средства массовой информации всего мира единодушно подчеркивают важность проблем, поставленных в выступлении Генерального секретаря ООН. 5. Организованные действия участников демонстрации позволили сорвать замыслы экстремистов. 6. Профсоюз горняков официально сообщил, что шахтеры намерены продолжать забастовку. 7. Представителям предпринимателей на переговорах с профсоюзами не удалось добиться отсрочки рассмотрения вопросов, связанных с повышением заработной платы. 8. Газеты отмечают значение предстоящей международной конференции по проблемам социального развития.

III. При переводе используйте выражение *en tant que* (комм. 2):

1. Политическое урегулирование и переговоры как способ решения споров должны стать нормой международных отношений. 2. Участники совещания в министерстве внутренних дел отметили в качестве первоочередного вопроса реформу уголовного кодекса (*Code pénal*).

IV. Переведите определения (комм. 4):

1. Одностороннее решение администрации о расторжении контракта (*annuler le contrat de*) на поставку (*livraison f*) современного оборудования может иметь самые серьезные последствия. 2. Создание общеевропейского правового пространства (*espace *m* juridique*) предполагает развитие механизма многостороннего сотрудничества. 3. Только всестороннее рассмотрение поставленной проблемы позволит найти необходимое решение.

V. Переведите предложения со словами *rapport*, *relation*. Используйте эти слова при переводе с русского (комм. 5):

1. La production de ce pays dans son ensemble se situe au niveau comparable *par rapport* à la production des pays les plus avancés. 2. Экономический потенциал развивающихся стран увеличивается недостаточно *по отношению к* ускоренному росту населения. 3. Pour juger des résultats de l'activité de cet organisme, il suffit de voir *le rapport* entre les prévisions du programme et les réalisations. 4. Прежде чем принять решение, необходимо проанализировать вопрос *во всех отношениях*. 5. Отношения между основными производителями и смежниками (*fournisseurs *m pl**) регулируются различными соглашениями.

VI. Переведите предложения с выражением направленный на (комм. б):

1. Оратор кратко изложил предвыборную программу (le programme électoral) своей партии, направленную в первую очередь на решение социальных проблем. 2. Усилия руководства предприятия, направленные на увеличение производства и повышение качества продукции принесли ощутимые результаты.

VIII. Переведите в контексте слово ряд (комм. 7):

1. Россия приняла ряд мер для развития торговых отношений с крупнейшими западными странами на основе (sur la base de) взаимной выгоды. 2. В ходе встреч на высшем уровне главы двух правительств обменялись мнениями по ряду международных вопросов. 3. В течение ряда послевоенных лет в нашей стране возникли новые научные центры, новые города. 4. Российские специалисты принимают участие в строительстве промышленных предприятий в ряде зарубежных стран.

IX. Переведите, используя лексику словаря к уроку:

1. После смены правительства в этой стране произошли значительные изменения в экономической, политической, социальной и культурной сферах. 2. В своем выступлении президент подвел итоги реформ, недавно проведенных в сельском хозяйстве. 3. В докладе, представленном ассоциацией, содержалась интересная информация экономического характера. 4. Деятельность нового парламента направлена в настоящее время на укрепление основ правового государства. 5. Мировое сообщество должно ответить на вызов времени. 6. Автор статьи, опубликованной вчера в еженедельнике деловых кругов, отмечает, что Япония бросила Западу настоящий технологический вызов.

СЛОВАРЬ

construction *f*, **édification** *f* строительство (напр. нового общества);
des changements (transformations) sont intervenu(e)s, se sont produit(e)s dans произошли изменения (преобразования) в;
communauté *f* сообщество, содружество; ~ **internationale** международное (мировое) сообщество; ~ **(économique)**

européenne Европейское (экономическое) сообщество; ~ **des États indépendants (CEI)** Содружество Независимых Государств (СНГ)
dresser le bilan подвести итог(и)
rythme *m* темп(ы); **au ~ accéléré** ускоренными темпами; тж. **cadences** *f pl*, **réalisations** *f pl*, **acquis** *m pl*, **succès** *m*, **conquêtes** *f pl* достижения

caractère *m* характер, свойство, признак; **avoir (revêtir) un ~** иметь, приобретать характер; **à ~ politique** политического характера
autogestion *f* самоуправление
autonomie *f financière* финансовая самостоятельность, хозрасчет

mouvement *m coopératif* кооперативное движение
Etat *m de droit* правовое государство
défi *m* вызов; **lancer (relever) un ~** бросить (принять) вызов; **les ~s de l'environnement** экологический вызов
viabilité *f* жизнеспособность; **viable** жизнеспособный

Урок 14

Текст № 1

LA COOPÉRATION SUR ORBITE (UNE PAGE D'HISTOIRE)

Samedi 25 novembre 1988 une puissante fusée décollait¹ de Baïkonour. Quelques minutes plus tard, elle allait¹ placer sur orbite le vaisseau «Soyouz-TM7» à bord duquel avait pris place un spationaute⁶ français.

Le lancement de cette seconde mission spatiale⁶ franco-soviétique avait donné au président de la République Française l'occasion de son voyage en Russie. Il en aura^a aussi été la conclusion, en forme d'apothéose.

La précision de ce lancement parfaitement réussi n'est pas due⁵ à une quelconque attention protocolaire, mais relève bien de la parfaite maîtrise en matière de vols spatiaux. C'est d'ailleurs avec la même précision qu'^benviron quarante-huit heures plus tard, le «Soyouz» a opéré sa jonction avec la station «Mir».

La coopération spatiale⁶ est riche en événements. Et c'est dans cette vieille pratique que^b l'extraordinaire aventure de l'équipage mixte plonge ses racines².

Certes, le 30 juin 1966, lorsque fut signé le premier accord intergouvernemental qui mettait sur les rails² la coopération spatiale entre les deux pays, il n'était pas encore question de véhicules interplanétaires, et encore moins de vols habités. Or, depuis cette date charnière⁴ il ne s'est pas passé une année sans que des laboratoires français ne soient associés, peu ou prou, dans le cadre de cette coopération, aux grandes expéditions qui ont jalonné la conquête de l'espace⁶. Le «Lunokhod-1», par exemple, cette petite voiture qui attend quelque part sur la Lune la visite d'hypothétiques explorateurs, est équipé d'un réflecteur laser⁴ français.

C'est en avril 1979, que^b fut décidé le premier vol commun. Il aura¹ lieu du 29 juin au 7 juillet 1982: à bord de «Saliout-7». Dès⁷ l'année

suivante, en 1980, un autre programme de très grande envergure devait¹ prendre corps: «Véga». Le 11 et le 15 décembre 1984, c'est³ le lancement réussi de deux sondes qui ont accompli leur mission.

Il faudra¹ une autre rencontre au sommet, les 4 et 5 octobre 1985, pour que soit décidé le vol de longue durée d'un cosmonaute français à bord de «Mir». Mais, entre-temps, scientifiques des deux pays ont mené en commun des recherches en astrophysique, en biologie, en physique de l'atmosphère. Bref, la coopération spatiale entre la France et la Russie se porte bien².

^a см. урок 6, комм. 2; ^b см. урок 9, комм. 1.

Текст № 2

UNE MOISSON D'ACCORDS

Vingt-deux accords et documents de différente nature ont été signés^a à l'occasion du séjour en France du chef de l'Etat russe. Six d'entre eux ont été paraphés^a par les deux présidents.

Deux accords de «portée générale» définissent et réorganisent les principes et les structures de la coopération bilatérale. Dans les secteurs économique, scientifique et technique, onze documents (accords, mémorandums et protocole d'intention) ont été approuvés. Ils portent sur^b: l'encouragement et la protection réciproque des investissements; un programme à long terme dans le domaine agricole et agro-industriel; les échanges de connaissances dans le secteur forestier; la formation des cadres économiques (un programme d'échanges^b a été mis en place); la coopération en matière de télévision numérique et à haute définition; l'exploration pacifique de l'espace^c, les télécommunications; les transports; la construction aéronautique et la recherche scientifique et technologique.

Dans le domaine culturel un nouvel accord-cadre^d a été conclu^a. Un autre texte porte sur^b la lutte contre l'usage et le trafic des stupéfiants. A ces documents s'ajoute un mémorandum pour la création d'un consortium d'entreprises du secteur agro-alimentaire.

L'ensemble^e de ces accords constitue une mise à jour des engagements pris dans le passé. Ils traduisent une certaine intention de donner «du grain à moudre»² à la coopération entre les deux pays.

Toutefois un grand coup d'accélérateur s'impose. Non pour avoir sa «part du gâteau»² mais dans l'intérêt mutuel des deux peuples et avec leur intervention⁹.

^a см. урок 7, комм. 2; ^b см. урок 3, комм. 7; ^c см. урок 12, комм. 9.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Особенности употребления французских глагольных времен в исторических описаниях.

а) Использование форм настоящего времени для обозначения действий и событий в прошлом (le présent historique) во французских текстах встречается чаще, чем в русских. Le présent historique можно переводить формами прошедшего времени.

б) Во французских описаниях исторических событий нередко вместо форм прошедшего времени используются формы будущего времени (так называемый le futur de perspective). Читатель при этом как бы переносится в момент прошлого, и последующие за этим моментом события описываются формами будущего времени, в перспективе. Такое явление менее свойственно русской стилистике, и формы будущего времени переводятся формами прошедшего времени (иногда с добавлением слов типа: *предстояло, впоследствии, вскоре* и т.п.).

в) Глагол *devoir* в imparfait нередко служит для подчеркивания неизбежности того действия в прошлом, которое должно было последовать за другим действием. В этом случае *devoir* либо совсем не переводится, либо переводится словами: *предстояло, в дальнейшем, впоследствии, затем, позже* и т.п.

г) При точном обозначении момента действия в прошлом passé composé и passé simple с целью выразительности могут заменяться формой imparfait, называемой imparfait stylistique. В русском переводе обычно используется форма глагола совершенного вида.

2. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи (см. Введение). В общественно-политической речи имеются устойчивые выражения, употребительные обороты эмоционально-оценочного характера, в основе которых лежит определенный образ (метафора, метонимия и др.). В связи с частым употреблением образность может стираться. При переводе не следует стремиться дословно восстанавливать такие образные выражения, если это приводит к появлению словосочетаний, не употребительных в языке перевода. В практике перевода обычно отме-

чают следующие возможности передачи устойчивого образного выражения:

а) оба выражения (в русском и французском языках) построены на одинаковом образе и при этом подобны по синтаксической структуре и лексическому составу. Например, *la part du gâteau* — *доля пирога*; при переводе таких выражений возможны различные варианты: *mettre sur les rails* — *поставить на рельсы*, но также и *положить начало, запустить*.

б) эквиваленты двух языков построены на сходном образе, но различаются в лексико-синтаксическом отношении. В этом случае при переводе следует исходить из норм, принятых в языке перевода. Например, выражение *plonger ses racines* переводится: *пускать, иметь* (а не *погружать*) *корни*, а в тексте № 1 уместен контекстуальный вариант перевода: *находиться в русле, следовать традиции*.

в) в языке перевода нет соответствующего эквивалента. В таком случае надо прибегнуть к описательному переводу. Например: *La coopération spatiale de ces pays se porte bien*. Дословно воспроизвести в русском переводе образ невозможно. Поскольку французское выражение утратило свою первоначальную образность, можно подобрать при переводе другие слова, передающие данное содержание и употребительные в русских материалах подобного характера: *Сотрудничество этих стран в области космических исследований развивается успешно*.

3. Перевод глагола «être» глаголом конкретного значения.

Le 11 et le 15 décembre 1984, c'est le lancement réussi...

В конструкции *se + глагол être + существительное* глагол *être* выполняет служебную функцию и при переводе заменяется полнозначным глаголом более конкретного значения: *11 и 15 декабря 1984 года был произведен успешный запуск...*

4. **Существительное в функции приложения.** Русскому прилагательному может соответствовать французское существительное в функции приложения. Существительное, сопровождающее другое существительное без предлога (с дефисом или без него) может переводиться следующим образом:

а) прилагательным

industries-clés — ключевые отрасли промышленности;

problèmes-clés — основные проблемы; *date charnière* — важная дата, важный этап; *accord-cadre* — типовое, рамочное соглашение; *réflecteur laser* — лазерный отражатель;

б) существительным в приложении

ingénieur-conseil — инженер-консультант;

в) одним существительным

date charnière — веха; *niveau-plafond* — потолок;

г) сочетанием существительного с прилагательным

prix-plancher — нижний порог цен;

д) причастным оборотом

loi-cadre — закон, устанавливающий основные принципы регламентации определенных отношений, но также: *рамочный закон*

Одно и то же существительное в приложении может иметь различные контекстуальные значения и оттенки в зависимости от первого элемента. Например: *usine pilote* — *передовой завод*; *projet-pilote* — *экспериментальный проект*.

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ

5. **Выражение причинных отношений.** Причинность может быть выражена по-французски следующими способами:

Утвердительная форма

tenir à: ceci tient à

être dû à

s'expliquer par

la cause en est... или en est la cause

d'où (с оттенком следствия)

Глаголы: *devoir à, valoir à*.

Вопросительная форма

à quoi tient?

à quoi est dû?

par quoi s'explique?

quelle (en) est la cause?

d'où vient?

В русском языке причинность может быть выражена словами: *зависеть от чего-л., вызываться чем-л., объясняться чем-л., причиной этого является то-то* и т.п.

Например:

La réussite du lancement du satellite est due à (tient à, s'explique par) la parfaite maîtrise des spécialistes.

Le lancement du satellite a parfaitement réussi. C'est la maîtrise des spécialistes qui *en est la cause*.

Les spécialistes ont acquis une grande maîtrise. D'où la réussite du lancement du satellite.

Le lancement du satellite *doit* sa réussite à la maîtrise des spécialistes.

C'est la maîtrise des spécialistes qui a *valu* au lancement du satellite sa réussite.

Глагол *valoir* в причинном значении может переводиться глаголами *вызывать, обуславливать, создавать, приносить, доставлять, навлекать* (беду, неприятности), *завоевать, снискать* (уважение). В ряде случаев следует прибегать к перестройке фразы с использованием обстоятельства причины (предлоги: *благодаря, из-за, вследствие*).

ЭКВИВАЛЕНТЫ

6. Космос. Espace. Слово *cosmos* во французских текстах употребляется значительно реже, чем русское *космос*, которое часто переводится *espace*; *космический* — *spatial*; *космонавтика* — *astronautique*. Ср.: космические средства — *techniques spatiales*; *космическое сотрудничество* — *coopération spatiale*; *космическая физика* — *physique spatiale*. *Космонавт* (Россия) — *cosmonaute*; *астронавт* (США) — *astronaute*; *космонавт* (Франция) — *spationaute*.

7. Dès. Déjà. Encore. Эти три слова могут соответствовать русским *уже* и *еще*:

Уже к концу 30-х годов — *Dès la fin des années 30*.

Еще в начале века — *Dès le début de ce siècle*.

Еще (уже) в 1985 году — *Déjà en 1985*.

Dès l'année suivante un autre programme devait prendre corps.

Затем, *уже* в следующем году, приобрела реальные очертания другая программа.

8. Ensemble — «совокупность».

L'ensemble *de* соответствует русскому существительному *совокупность*, а также русскому *весь* с оттенком совокупности.

Обороты *la totalité de, la quasi-totalité de* также переводятся *весь, почти весь*. Dans son (l')ensemble переводится *в целом*.

9. Intervention употребляется как с положительной, так и с отрицательной характеристикой. При переводе следует конкретизировать эквивалент, используя во втором случае слово *вмешательство* (в некоторых контекстах оно тоже может иметь положительную характеристику, например: *intervention humanitaire* — *гуманитарное вмешательство*), а в первом — *активное участие, предпринимаемые шаги, выступления*. *Intervention* может также переводиться как *выступление (краткая речь, выступление в прениях)*, а в финансовых текстах — *интервенция*.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите в соответствии с указаниями комм. I:

Il y a cent ans, un ouvrier lillois féru de musique, Pierre Degeyter, *mettait* en musique le texte du poète communard Eugène Pottier. Ainsi *devenait* naître l'«Internationale», qui pendant tout un siècle *sera* l'hymne des mouvements révolutionnaires.

II. Переведите устойчивые выражения политической фразеологии (комм. 2):

1. La civilisation postindustrielle est celle de *la matière grise*, de la créativité, de l'imagination et des *remises en cause*. 2. Les reporters de cet hebdomadaire rapportent les images de tous *les points névralgiques* de la planète. 3. Pour *mettre* le sport *sur les rails* de son avenir, le ministre a eu recours aux *grands moyens*. 4. L'association «Les amis de la Terre» appelle les Parisiens à venir manifester à pied, en bateau ou à vélo sur le thème «Bagnole, *ras-le-bol*». 5. Ces pays ont fait preuve d'une telle précipitation dans le progrès industriel qu'ils en sont presque *arrivés au point de non-retour* de la pollution.

III. Переведите предложения с существительными в функции прилагательных (комм. 4):

1. Le franc français a fait bonne figure sur les marchés de change pendant cette semaine. A New York, il est revenu jeudi à son *cours-plafond*. 2. Ces *actions-pilotes* seront généralisées ensuite dans l'ensemble du pays. 3. Menacées, les *radios pirates* de la mer du Nord sont défendues par leurs dix millions de fans. 4. Les *postes-clés* dans ce ministère sont tenus par des hommes capables et soigneusement sélectionnés pas le ministre et ses conseillers. 5. A cette étape, il faut parvenir à un *accord-cadre* susceptible de fixer le contexte dans lequel devraient, par la suite, s'inscrire des accords particuliers. 6. Une nouvelle émission télévisée semble avoir trouvé une formule rodée: un «dossier» avec interview d'une *personnalité-phare*.

IV. *Переведите предложения, используя в качестве приложения слова (комм. 4) -clé, -plancher, -cadre, -charnière, -pilote, -laser:*

1. Демократизация, приватизация — *ключевые* понятия, отражающие процессы, которые происходят в российской экономике. 2. Типовое соглашение, подписанное в марте, позволит Франции приобрести за двадцать лет 800 миллионов тонн сырой нефти (le pétrole brut). 3. 1960 год стал *важной вехой* в развитии национально-освободительного движения (le mouvement de libération nationale) в Африке. 4. Правительство США предложило установить на внутреннем рынке *нижний порог* цен на нефть. 5. Это — *передовое предприятие* в своей отрасли. 6. По мнению специалистов, *лазерный луч* найдет широкое применение в космических исследованиях.

V. *Переведите, используя различные средства выражения причинных отношений (комм. 5):*

1. Расширение Европейского сообщества *связано с* развитием процесса экономической и политической интеграции стран Западной Европы. 2. Встреча руководителей МВД *вызвана* необходимостью обсудить ряд вопросов, связанных с ростом преступности (criminalité *f*). 3. Успех правых на последних муниципальных выборах (les élections municipales) *объясняется* провалом экономической политики предыдущих правительств.

VI. *Переведите на русский язык (комм. 5):*

1. Le succès de ce parti est dû à la campagne électorale menée sur les chapeaux de roues. 2. La diplomatie de ce pays doit ses succès au dynamisme et à l'ouverture.

VII. *Переведите, используя выражения причины: être dû или devoir à (комм. 5; два варианта):*

Успех партий «зеленых» (les «verts») на выборах в Европарламент (le Parlement européen, les élections européennes) в 80-х годах *объясняется* тем, что проблема защиты окружающей среды стала одной из ключевых проблем современности.

VIII. *Переведите предложения с глаголом valoir, используйте его при переводе для выражения причины (комм. 5):*

1. Cette revue a toujours été à l'écoute des jeunes, ce qui lui *a valu* leur soutien et leur sympathie. 2. Своей борьбой за социальную справедливость и человеческое достоинство этот священник *снискал* уважение во многих странах.

IX. *Переведите в контексте слово intervention (комм. 9):*

1. Dans son *intervention* le président a abordé l'ensemble de graves problèmes économiques qui se dressent devant le pays. 2. Après un accident sur un des circuits de la Formule 1 ce pilote a subi une *intervention* chirurgicale. 3. L'*intervention* humanitaire des Nations Unies dans ce pays, en proie à une guerre civile, a sauvé des milliers de vies humaines.

X. *Переведите, используя лексику словаря к уроку:*

1. Изучение атмосферы Земли является важной частью космических исследований. 2. Стыковка ракеты с межпланетной станцией была осуществлена с высокой точностью. 3. Освоение космоса отмечено не только яркими (éclatants) успехами, но и трагическими неудачами. 4. Во время одного из запусков российским ученым удалось вывести на околоземную орбиту несколько искусственных спутников с помощью одной ракеты. 5. В ходе переговоров были подписаны соглашения о начале осуществления двух крупномасштабных проектов в области телесвязи. 6. Ряд крупных французских фирм заявил о своей готовности (se montrer prêt à) принять участие в создании совместных предприятий в России. 7. Борьба против торговцев наркотиками ведется в международном масштабе.

СЛОВАРЬ

espace *m* космос; la conquête de l'~ освоение космоса; l'exploration de l'~ исследование космоса; spatial космический; vaisseau *m* ~ космический корабль; vol *m* ~ космический полет; recherches ~s космические исследования
fusée *f* ракета
décoller *v* стартовать, взлетать; бурно развиваться (экон.)
orbite *f* орбита; mettre, placer en (sur) ~ вывести на орбиту; mise *f* en ~ вывод на орбиту; l'~ circumterrestre околоземная орбита; l'~ géostationnaire геостационарная орбита
lancement *m* запуск; le ~ réussi успешный запуск
opérer *v* осуществлять, производить; ~ la jonction avec произвести стыковку с en matière de, dans le domaine de в области
jalon *m* веха; jalonner *v* отмечать; être jalonné *de* быть отмеченным чем-л.
mission *f* миссия, задача, поручение; accomplir une ~ выполнить задачу
encouragement *m* поощрение, стимулирование
envergure *f* размах, масштаб; d'~ широкий, крупный, значительный; de grande ~ (de grande ampleur) широкомасштабный, большого размаха
formation *f* обучение, подготовка; la ~ professionnelle des cadres подготовка кадров; formateur *m* руководитель, наставник, учитель
télévision *f* numérique et à haute définition цифровое ТВ и ТВ высокой четкости
télécommunications *f pl* телесвязь
protocole *m* d'intention протокол о намерениях

Урок 15

Текст № 1

ПОСТОЯННЫЙ ФАКТОР МЕЖДУНАРОДНОЙ ЖИЗНИ

В современном мире существует^а целый ряд постоянно действующих^б факторов, которые оказывают воздействие на всю совокупность^в международных отношений. Таким фактором было¹ и остается² российско-французское сотрудничество.

Народы России и Франции сблизил сама история^г. У них нет никаких объективных причин для трений и раздоров, между ними нет территориальных или иных противоречий. Обе стороны всегда были заинтересованы в успешном³ развитии двусторонних отношений, которые уходят своими корнями^д в далекое прошлое.

Франции по праву принадлежит особое место в деле⁴ налаживания отношений Восток — Запад, в процессе перехода Европы от догм периода «холодной войны» к новому политическому мышлению. Еще в 50-х годах обе страны предприняли первые шаги к тому, чтобы Европа начала ощущать себя не только как географическое понятие территории, раскинувшейся от Атлантики до Урала, но и как единый регион, населенный народами, связанными общими узами истории и культуры, общей судьбой.

Главным в отношениях между Россией и Францией является¹ стремление уважать⁵ интересы друг друга. На практике оно находит⁶ свое выражение в развитии взаимовыгодных связей в различных областях — от торговли до культурных обменов^е, от создания совместных предприятий до полетов в космос, от консультаций по острым^ж проблемам мировой политики до обмена студентами. Подобная тенденция подтвердилась в ходе³ последней встречи на высшем уровне.

Был подписан беспрецедентный пакет соглашений — всего более 20 документов, — направленный на дальнейшее расширение связей и сотрудничества. Он предусматривает участие французских фирм в строительстве в России аэропортов и отелей, скоростной железной дороги^и, металлургических заводов и современных больниц. Капиталы, техника и технология из Франции будут привлечены для производства следующего поколения телевизионных приемников, совершенствования методов охраны окружающей среды, развития издательского дела^к.

Вся история российско-французских дипломатических отношений показывает⁷, что сотрудничество России и Французской Республики всегда являлось одной из основ⁸ европейского и всеобщего мира. Шарль де Голль называл франко-российский союз «необходимостью, которая проявляется на каждом повороте Истории». Эта истина бесспорна. Она сохраняет свое значение для нынешнего и для грядущих поколений.

^асм. урок 3, комм. 1; ^бпостоянных; ^всм. урок 14, комм.8; ^гиспользуйте конструкцию c'est... qui; ^дсм. эквивалент в уроке 14; ^есм. урок 12, комм. 9; ^жbrûlant; ^зсм. урок 12, комм. 10; ^и train à grande vitesse (T.G.V.); ^кl'édition.

Текст № 2

ИЗ ПОТОКА НОВОСТЕЙ

В Елисейском дворце — резиденции главы французского государства — по случаю Нового года состоялась традиционная встреча президента с журналистами, в ходе которой он затронул проблемы будущего Европы, отношений Восток — Запад и ряд^а других^б. Президент, в частности, отметил, что общеевропейский^в форум, являющийся единственным местом встречи всех европейских государств, представляет собой хорошую основу⁸ для развития отношений на континенте. В интервью российским журналистам он пожелал России успешно³ провести в жизнь^г решения, направленные на^д укрепление^е экономики и совершенствование правовой системы российского государства.

^асм. урок 13, комм. 7; ^бсм. урок 11, комм. 4; ^вrapeuroréen; ^гсм. урок 12, комм. 7; ^дсм. урок 13, комм. 6; ^есм. урок 12, комм. 6.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Инверсия подлежащего в русских предложениях с именным сказуемым.

Таким событием явилось заключение договора.

La conclusion du traité constitua un tel événement.

Если русское предложение начинается именным сказуемым с существительным в творительном падеже, то при переводе следует изменить последовательность слов, чтобы установить обычный прямой порядок слов, характерный для французского языка. Однако, если именное сказуемое сопровождается определенным артиклем, возможна замена его подлежащим без изменения порядка слов (субъектно-объектная трансформация).

ЭКВИВАЛЕНТЫ

2. «Оставаться» переводится глаголами *demeurer, rester*: *demeurer* — ‘сохраняться в прежнем положении, не изменяться’, *rester* — ‘оставаться, пребывать, не исчезая’, *était et demeure* — *был и остается*.

3. «Успешный, успешно». *Успешно* — *avec succès: se développer avec succès; réaliser sa tâche avec succès*. Прилагательное *успешный* переводится различными способами, иногда оно опускается. Например:

успешное выполнение плана — *réalisation du plan*
успешное завершение переговоров — *les pourparlers ont abouti, le succès des négociations*
успешное развитие отношений — *le (bon, heureux) développement des relations*
успешный запуск спутника — *le lancement (réussi) du spoutnik*

4. «Дело, в деле»:

а) ‘дело — большая задача, которая ставится перед людьми’ — *cause*, например: *дело мира* — *la cause de la paix*;

б) ‘конкретное дело’ — *affaire, chose* (особенно при определении, например: *это очень важное дело* — *c’est une affaire (chose) très importante*;

в) ‘творение, деяние’ — *œuvre*, например:

Открытие радия было *делом* французских физиков Пьера и Марии Кюри.

La découverte du radium fut l'œuvre de Pierre et Marie Curie.

г) ‘действия’ (в противопоставлении ‘словам’) — *actes*: *слово не расходится с делом* — *les actes sont conformes aux paroles, les paroles et les actes ne font qu'un*.

д) как обстоит дело с... — *où on en est de..., où en est-on de...*

В косвенных падежах при сочетании с другим существительным слово *дело* приобретает служебный характер и может не переводиться (*в деле, делу*): *новые достижения в деле освоения космоса* — *de nouvelles réalisations dans la conquête de l'espace*.

5. «Уважать»:

а) ‘относиться с почтением, ценить’ — *estimer, respecter, avoir de l'estime, du respect envers, pour, à l'égard de qn*;

б) ‘принимать во внимание, соблюдать, не нарушать’ — *respecter, respecter la souveraineté d'un peuple, respecter les intérêts de qn, respecter les aspirations de qn, respecter la loi*.

6. «Находить» (или «получать», «пользоваться») в сочетании с существительными, обозначающими проявление отношения, переводится глаголом *trouver (recevoir, jouir de)* + существительное или же одним глаголом в пассиве. Например:

находить (встретить) сочувствие — *trouver la sympathie*
находить (встретить) поддержку — *recevoir l'appui, être appuyé*
получать одобрение — *recevoir l'approbation, être approuvé, recevoir l'accord*
находить свое выражение — *s'exprimer par, se manifester dans, trouver son expression dans*
находить признание — *être reconnu*

Встречать в значении ‘относиться’ переводится обычно глаголом *accueillir*:

Это известие было хорошо *встречено*.
Cette nouvelle a été bien accueillie.

Если глагол *встречать* сопровождается обстоятельством (наречие, существительное с предлогом), уточняющим характер отношения, то все сочетание может передаваться одним глаголом (ср. глагол *находить*). Например, *встретить с одобрением* — *approuver* и др. Если речь идет о новости, известии, то *встречать* можно переводить глаголом *apprendre*:

Мировая общественность *встретила* это сообщение с большим интересом.

С’ест avec un vif intérêt que l’opinion mondiale *a appris* cette nouvelle.

7. «Показывать»:

montrer, faire voir — показывать, указывать
démontrer — показывать убедительно, наглядно
prouver — доказывать, являться свидетельством
témoigner de qch, attester qch — свидетельствовать
confirmer — подтверждать
manifester, révéler — выявлять, демонстрировать

Существительные: manifestation — проявление, preuve — доказательство, témoignage — свидетельство.

Эпитеты:

а) к глаголам: *наглядно, убедительно* — avec éclat, d'une manière convaincante; *с особой наглядностью, со всей убедительностью* — avec le plus grand éclat; *неопровержимо* — incontestablement, irréfutablement;

б) к существительным: *убедительный, яркий, наглядный* — éclatant, convaincant, probant. Например:

un exemple (témoignage) éclatant, convaincant, probant; une preuve convaincante, frappante; un argument probant, convaincant.

8. «Основа» переводится обычно словами:

а) 'на основе' (на основании) — sur la base de qch; на основе (исходя из) — partant de qch, à partir de, selon;

б) 'лежать в основе', 'являться основой' — être à la base, servir de base; лечь в основу — constituer, former la base:

Идея добра *лежит в основе (является основой)* этой теории.

Le concept du bien *est à (constitue) la base* de cette doctrine.

Le concept du bien *sert de base* à cette doctrine.

'основываться на', 'покоиться на основе' — avoir pour base, reposer sur, être basé, fondé sur:

Эта теория *основана* на идее добра.

Cette doctrine *repose sur* (a pour base, est basée, fondée, se base sur) le concept du bien.

в) 'создать основу' — créer la base (les bases);

г) 'заложить основы' — jeter les bases de;

д) 'поставить что-л. на прочную основу' — mettre (établir) qch sur une base solide;

е) 'положить в основу' — baser sur qch, prendre qch pour base, mettre qch à la base de.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите, обращая внимание на порядок слов (комм. I):

1. Крупным успехом дипломатии явилось начало мирных переговоров в этой «горячей точке» планеты. 2. Важной чертой современного этапа общественного развития является глобализация (mondialisation) экологических проблем.

II. Переведите предложения (комм. 3, 5, 7):

1. Особенно благоприятные возможности для развития экономических связей в Европе открылись после успешного завершения в Хельсинки Совещания по безопасности и сотрудничеству. 2. Согласно официальным заявлениям за истекший период в стране не наблюдалось случаев нарушений прав человека. Однако факты свидетельствуют об обратном. 3. Союзнические отношения между субъектами федерации должны строиться на основе принципов уважения государственного суверенитета, равноправия и взаимной выгоды. 4. Факты, приведенные (fournis) оратором, со всей убедительностью доказали правоту его точки зрения.

III. Переведите словосочетания:

а) Отметить годовщину. Докладчик отметил, что...

б) Respecter les lois. Respecter la discipline. Respecter les intérêts d'autrui. Respecter l'inviolabilité des frontières. Respecter l'intégrité territoriale d'un pays.

в) Accentuer la lutte. Accentuer la tension. Accentuer les difficultés. Les contradictions s'accroissent.

г) Appliquer une décision. Appliquer les principes de la démocratie. Appliquer une loi, une méthode.

д) Accepter la démission. Accepter une proposition. Accepter un programme, accepter un débat.

IV. Переведите сочетания с глаголами находить, встречать (комм. б):

1. Идея принятия закона об охране природы была с одобрением встречена в разных регионах страны. 2. Курс на всестороннее обновление общества встретил поддержку и одобрение народа. 3. Добрая воля сторон нашла свое проявление в подходе (approche) к развитию двусторонних отношений.

V. Переведите предложения со словом основа (комм. 8):

1. Российско-французские отношения строятся на прочной основе договоров и соглашений, подписанных в различных областях. 2. Основой деятельности ЮНЕСКО (l'UNESCO) является поощрение (l'encouragement) развития образования, науки и культуры в современном мире. 3. Уже в Декрете о мире были заложены основы внешней политики нашего государства. 4. Идея насилия лежит в основе деятельности большинства экстремистских течений.

VI. Выполните цифровой диктант:

En moins de quatre ans, les Russes ont rapatrié de l'ex-RDA six armées, soit vingt-quatre divisions, ce qui représente 340 000 soldats et 210 000 civils, 4200 chars, 8200 véhicules blindés, 3700 pièces d'artillerie, 700 avions, 700 hélicoptères et 700 000 tonnes de munitions.

VII. Переведите, используя лексику словаря к уроку:

1. Отношения между Россией и Францией всегда оказывают большое влияние на развитие международных отношений. 2. В ходе переговоров проявилось (se manifester) различие точек зрения участников по основным вопросам повестки дня. 3. В своем выступлении министр иностранных дел Франции отметил, что франко-российские отношения основываются не только на традиционных чувствах, но и на прочном фундаменте двустороннего сотрудничества. 4. Ряд соглашений, подписанных недавно между двумя странами в области экономики, создают благоприятные условия для организации совместных предприятий. 5. Националистические движения не прекращают попыток посеять раздор между народами, населяющими страну.

СЛОВАРЬ

influence *f* влияние, воздействие; **sous l'~ de** под влиянием; **exercer une ~ sur**, **influencer**, **avoir de l'impact sur** оказывать влияние на; **jouer d'une (grande)** пользоваться (большим) влиянием; **avoir de l'~ parmi** пользоваться влиянием среди; **subir l'~ de qn** испытывать чье-л. влияние; **se soustraire à l'~ de qn** выйти из-под чье-л. влияния

divergence(s) *f* различие, расхождение, разногласия; **~ de vues**, **d'opinions** различие мнений; **~ d'idées** идейные разногласия

discord *f* раздор, распри; **semer la ~** сеять раздор; **brandon, (sujet) de ~** причина раздора; **pomme de ~** яблоко раздора

désaccord *m* разногласия, разлад

contradiction *f* противоречие; **~s de classe** классовые противоречия; **~s internes** внутренние противоречия; **esprit de ~** дух противоречия; **en ~ flagrante avec** в явном противоречии с; **contradictoire** противоречивый

«paquet» m d'accords пакет соглашений
condition *f* условие; **dans ces ~s** при этих условиях; **à ~ de** при условии, с тем, чтобы; **à des ~s avantageuses** на выгодных условиях; **sous ~ de** при

условии; **à quelles ~s** на каких условиях; **satisfaire aux ~s** отвечать, удовлетворять условиям; **réunir, réaliser, remplir les ~s** создать, выполнять условия; **faire, mettre, poser les ~s** ставить условия; **imposer les ~s** навязывать условия; **arrêter, régler les ~s** установить условия; **en aucun cas** ни при каких условиях, ни в каком случае

société f, entreprise f mixte, joint venture /djoint ventfe/ совместное предприятие

Урок 16

Текст № 1

LES ÉVÉNEMENTS EN RUSSIE ET LE MONDE

Aucun des aspects des événements en Russie ne peut être pensé à fond sans ses implications extérieures. On voit¹ le pays se développer comme un des volets d'une civilisation mondiale contradictoire et comme l'un des éléments du mouvement de cette civilisation. Le souci est de s'intégrer pleinement à la société mondiale, à la division internationale du travail, à l'évolution universelle et de rejeter⁴ le repli sur soi. La formule-clé^a de cette nouvelle pensée politique est connue et très claire: le monde contemporain est une unité interdépendante et contradictoire.

Cette constatation inspire la politique de la Russie, qui a transformé en peu de temps l'atmosphère mondiale et l'état des relations internationales. La place du pays dans le monde dépend de ses succès qui sont une contribution au progrès de l'humanité; en retour, ils ont des composantes internationales, car ils dépendent de la détente et du développement de la coopération aux avantages mutuels.

L'interdépendance est renforcée jusqu'à⁵ devenir déterminante par une réalité soulignée avec insistance en Russie: des problèmes globaux de l'humanité ne peuvent être résolus⁶ qu'à l'échelle planétaire: la paix, le développement, l'usage des ressources naturelles, l'environnement, des communications, le progrès scientifique. En même temps, la possibilité existe potentiellement de résoudre ces problèmes.

Il apparaît⁸ clairement que la coexistence pacifique n'est pas la recherche d'un modus vivendi³ avec d'autres pays, mais l'exercice de coopérations-compétitions⁷. Il est impératif de prendre conscience de la valeur et

de la responsabilité universelles² des luttes constantes⁷ menées par les éléments progressistes⁶ de la société, ainsi que des possibilités accrues d'alliances qui s'ouvrent à eux.

^aсм. урок 14, комм. 4; ^бсм. урок 7, комм. 2; ^всм. урок 3, комм. 1; ^гсм. урок 6, комм. 1.

Текст № 2

QUELQUES TENDANCES ACTUELLES DE LA POLITIQUE EUROPÉENNE

Les Etats européens ont plus d'une fois confirmé leur désir de voir¹ se former en Europe un nouveau système de sécurité et de coopération. Ce système, élaboré grâce aux efforts communs de l'Est et de l'Ouest, dans le cadre de la OSCE^a, repose sur l'élimination progressive^б de la division de l'Europe et l'introduction de nouvelles formes de coopération dans les domaines politique, militaire, économique, humanitaire et autres^в, sur la base des principes et des engagements universellement connus, tels que la non-ingérence aux affaires intérieures, l'intégrité territoriale, l'inviolabilité des frontières, l'égalité en droits des grandes et petites nations, le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, le bon voisinage, etc.

On voit^г se développer l'infrastructure de la coopération politique sous les formes les plus diverses. Sur le plan militaire, le système des négociations portant sur la réduction des armements, la stabilité et les mesures de confiance constitue le fondement de l'édifice européen.

La sphère économique semble⁸ moins prometteuse pour les années à venir. Les possibilités de progression en matière de coopération économique entre les deux parties de l'Europe dépendent non seulement de la conjoncture² mais aussi de la réorganisation radicale du mécanisme économique des pays de l'Est européen ainsi que^в de l'intégration au sein⁹ de l'Union européenne^г.

^aL'Organisation sur la sécurité et la coopération en Europe — Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ); ^бсм. урок 11, комм. 4; ^всм. урок 6, комм. 10; ^гЕвропейский союз.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Конструкция *voir + infinitif* или отглагольное существительное:

On voit ce pays se développer comme un volet de la civilisation mondiale.

Эта страна *развивается* как одна из составных частей мировой цивилизации.

В конструкции с инфинитивом или отглагольным существительным глагол *voir* нередко утрачивает свое собственное значение и может при переводе опускаться. При этом происходит изменение субъектно-объектных отношений в предложении (французскому подлежащему в русском предложении соответствует дополнение или обстоятельство, а французскому второстепенному члену предложения в русском варианте соответствует подлежащее). Основные случаи:

а) подлежащее выражено неопределенно-личным местоимением *on*. Французскому дополнению в русской фразе соответствует подлежащее (см. пример выше);

б) подлежащее означает время. Французскому подлежащему в русском переводе соответствует обстоятельство времени:

La décennie écoulée *a vu un développement rapide* des techniques spatiales.

В истекшее десятилетие развитие космической техники *шло быстрыми темпами*.

в) дополнение к глаголу *voir* сопровождается притяжательным прилагательным или личным местоимением с предлогом. Французскому подлежащему в русском предложении соответствует определение или дополнение:

Les petits commerçants *ont vu leur situation s'aggraver* considérablement.

Положение мелких торговцев значительно *ухудшилось*.

г) глаголу *voir* предшествует другой глагол или существительное, обозначающее желание, стремление, опасение и т.п. В этом случае *voir + infinitif* заменяется придаточным предложением:

Notre pays a plus d'une fois confirmé son désir de *voir se former* un nouveau système de sécurité en Europe.

Наша страна неоднократно подтверждала свое желание, чтобы в Европе создавалась новая система безопасности.

д) *se voir* + *infinitif*. Местоимение *se* может быть показателем прямого или косвенного объекта. В зависимости от этого подлежащему французского предложения соответствует прямое или косвенное дополнение в русской фразе:

Ce savant s'est vu décerner le prix Nobel.

Этому ученому была присуждена Нобелевская премия.

Se voir при *participe passé* равнозначно глаголу *быть*:

Il s'est vu obligé de...

Он был (оказался) вынужден...

е) конструкция *voir* + *infinitif* может быть использована при переводе с русского языка на французский, в частности при переводе русского предложения с инверсией подлежащего, т.к. это дает возможность избежать инверсии, не всегда желательной во французском языке.

Примечание. Конструкция *voir* + *participe* используется для перевода русских пассивных форм. Ср.: *Кризис охватил страну.* — *On a vu la crise atteindre le pays*, но: *Страна охвачена кризисом.* — *On voit le pays atteint par la crise.*

2. «Ложные друзья» переводчика.

Термин «ложные друзья» переводчика (ЛДП) означает слова, перешедшие из иностранного языка в родной и имеющие сходство формы при смысловом различии (межязыковые ЛДП): *universel* (универсальный) — всемирный, общечеловеческий; *ambitions* (амбиции) — стремления, устремления, планы; *sanctionner* (санкционировать) — наказывать, применять санкции; *pilote* (пилот) — водитель, гонимый; *лоцман*, проводник (см. также урок 4, комм. 4). Проблема перевода ЛДП возникает и при переводе с родного языка на иностранный, например: *отдел кадров* переводится как *service du personnel* (а не *service des cadres*). Буквальный перевод ЛДП обычно ведет к смысловой ошибке, избежать которой можно лишь опираясь на контекст.

3. Перевод латинизмов.

Латинские крылатые слова, выражения, юридические формулы нередко встречаются во французских текстах. При переводе возможны три варианта: а) сохранение их в написании оригинала: *modus vivendi*; б) транскрипция: *honoris causa* — *гонорис кауза*,

включая случаи словообразования а priori — *априорный*; в) перевод на родной язык: а fortiori — *тем более*. При переводе латинизмов полезно пользоваться словарями латинских крылатых слов и выражений и др. (см. Приложение).

ЭКВИВАЛЕНТЫ

4. «Отказаться». Этому глаголу во французском языке соответствуют чаще всего *refuser de faire qch*, *se refuser à*, *renoncer à qch* (или *à faire qch*).

а) *refuser* — выражает отрицательную реакцию на какое-либо внешнее побуждение: *не принять того, что предлагают, не дать того, что просят, не выполнить того, что требуют* и т.д.:

K refuser примыкают по значению:

se refuser à (имеет более категорический оттенок, чем *refuser*);

repousser qch — отклонить (*une offre, une demande, une proposition, un projet de loi*);

rejeter qch — отвергнуть (*des propositions, un projet de loi, des conseils*);

décliner qch — отклонить (более сдержанная стилистическая окраска), *décliner une invitation, etc.*

б) *renoncer* — отступить, отказаться от мысли, намерения, своих прав, планов, собственного предложения и т.д. Например:

On estime que toutes les puissances doivent renoncer à leurs bases en territoire étranger.

K renoncer по значению примыкает *renier* (ses idées), *revenir sur* (ses décisions), *abandonner* оставить (*une politique, un projet, son attitude, etc.*):

Sous la pression syndicale le gouvernement a dû abandonner son projet de réforme de la Sécurité sociale.

Под давлением профсоюзов правительство вынуждено было отказаться от своего проекта реформы системы социального обеспечения.

Существительные: *refus, rejet, renonciation, renoncement, abandon.*

5. Jusqu'à + infinitif.

Эта конструкция употребляется, когда сказуемые главного и придаточного предложений относятся к одному подлежащему и выражают реальное или возможное следствие. Переводится на

русский язык с помощью союзов и сочетаний: *и; вплоть до; до такой степени, что.*

6. Progressif, progressiste:

Progressif — *постепенный, поступательный*, а также *прогрессивный* в терминологических сочетаниях: *прогрессивный налог* и др.

Progressiste — *прогрессивный, передовой*. Русскому слову *передовой* в значении 'идуший впереди других' соответствует d'avant-garde, avancé, pilote; *передовая технология* — les technologies avancées, de pointe.

Примечание. При переводе текстов по религиозной тематике термин progressiste часто калькируется tendances progressistes au sein de l'Eglise catholique — прогрессистские (прогрессивные) тенденции в католицизме. Антоним в данном случае: intégriste — интегристский (консервативный).

7. «Последовательный, последовательно, постоянно».

а) неизменный — conséquent, constant; une politique conséquente, constante;

последовательно, постоянно, неизменно — constamment, avec conséquence, invariablement, toujours;

б) следующий один за другим — successif: des gouvernements successifs;

последовательно (в порядке следования) — successivement.

Сравните примеры (с наречиями):

Правительство *последовательно* проводит в жизнь важные экономические реформы.

Le gouvernement met en œuvre d'une façon conséquente d'importantes réformes économiques.

Министр принял *последовательно* (одну за другой) делегации трех профсоюзных объединений.

Le ministre a reçu successivement les délégations des trois centrales syndicales.

в) постепенно — progressivement.

8. Глагол *sembler*. В сочетании с прилагательным или инфинитивом *sembler* может переводиться: а) вводными словами и оборотами: *казалось, по-видимому* и др.; б) с помощью оборотов в главном предложении: *кажется, что; создается впечатление, что; можно думать, что*; в) глаголами: *представляться, выступать, казаться* (только с прилагательными).

9. Au sein de. Предлог *в* в сочетаниях *в партии, в какой-либо организации* и т. п. нередко переводится сложным предлогом *au sein de*.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите согласно указаниям комм. 1:

1. Si les grandes puissances voyaient disparaître la menace de l'holocauste nucléaire, les peuples du tiers monde pourraient concevoir l'espérance de voir disparaître l'holocauste de la faim, de la maladie, du chômage. 2. L'économie française avait vu la chute de l'activité se ralentir, puis la production se stabiliser et enfin connaître une légère remontée. 3. Ce jeune pays voit se dresser devant lui une montagne gigantesque de difficultés et de problèmes. 4. La police qui pénétra dans les locaux de la Faculté s'est vue refoulée par les étudiants. 5. Avril a vu une nouvelle hausse des prix.

II. Переведите, используя конструкцию с глаголом *voir* (комм. 1):

1. Вокруг нового лидера сплываются все прогрессивные силы страны. 2. Во второй половине 80-х годов на международной арене произошли значительные позитивные изменения. 3. На пороге 2000 года существенно возросла роль глобальных проблем в развитии мировой цивилизации.

III. Переведите в соответствии с указаниями комм. 2:

1. «Les magnifiques ambitions font faire les grandes choses» (V. Hugo). 2. L'émission censurée à la dernière minute a été remplacée par un western. 3. En 1957, avec le lancement du premier spoutnik russe, l'homme a réalisé son rêve ambitieux, celui de sortir dans l'espace extra-atmosphérique. 4. Avec les découvertes d'Ebla, la Syrie prend rang aux côtés de l'Egypte et de la Mésopotamie dans la marche originale de la civilisation.

IV. Дайте русский перевод следующих латинских выражений (комм. 3):

Habent sua fata libelli; habeas corpus; pax hominibus bonae voluntatis; quod licet Jovi, non licet bovi; dura lex, sed lex; historia magistra vitae; (conditio) sine qua non; quo vadis?; signum temporis; vox populi, vox Dei; ipso facto; ab ovo; a contrario; ad hoc; dulcia fumus patriae.

V. *Переведите, обращая внимание на эквиваленты слов отказаться, отказ (комм. 4):*

1. Под давлением общественности власти (*autorités f pl*) вынуждены были *отказаться* от принятия непопулярных мер. 2. Законопроект был *отвергнут* парламентом после долгих дискуссий. 3. Делегация этой африканской страны *отказалась* участвовать в работе конференции. 4. Дирекция предприятия *отказалась* удовлетворять требования рабочих. 5. За всю свою политическую карьеру этот деятель не *отступал* от своих принципов.

VI. *Переведите в контексте слова progressiste, progressif (комм. 6):*

1. Les enseignants ont parlé des mesures *progressistes* indispensables pour l'existence normale de l'Ecole. 2. Certaines entreprises dissimulent leurs revenus pour diminuer le paiement des impôts *progressifs*. 3. L'ONU appelle tous ses membres à assurer, par des mesures *progressives*, l'application et le respect des droits de l'homme proclamés dans de nombreux documents.

VII. *Переведите, употребляя сложный предлог au sein de (комм. 9):*

1. Дискуссия, развернувшаяся *на* Генеральной Ассамблее ООН, привлекла внимание средств массовой информации и общественного мнения во всем мире. 2. Различные течения *внутри* этого неформального объединения (*groupement informel*) свидетельствуют о возросших разногласиях.

VIII. *Переведите, используя лексику словаря к уроку:*

а) Отношения России с другими государствами строятся на основе соблюдения принципов суверенного равенства, взаимного отказа от применения силы или угрозы силой; нерушимости границ, территориальной целостности государств; мирного урегулирования споров; невмешательства во внутренние дела; уважения прав человека и основных свобод; равноправия и права народов распоряжаться своей судьбой; сотрудничества между государствами; добросовестного выполнения обязательств, вытекающих из общепризнанных принципов и норм международного права и заключенных международных договоров.

б) 1. Представители двух стран встретились в Париже для заключения промежуточного соглашения. 2. Страны, подписавшие договор о дружбе и взаимопомощи, договорились о его продлении. 3. Эта фирма никогда не нарушала своих договорных обязательств.

СЛОВАРЬ

non-ingérence f, non-intervention f невмешательство

intégrité f territoriale территориальная неприкосновенность (целостность);

inviolabilité f des frontières неприкосновенность границ

égalité f en droits des grandes et petites nations равенство прав больших и малых наций

respect m des droits de l'homme et des libertés fondamentales соблюдение прав человека и основных свобод

non-agression f ненападение

règlement m pacifique des différends internationaux мирное разрешение международных споров

respect m de l'indépendance уважение независимости

respect m des engagements internationaux соблюдение международных обязательств

interdiction f du recours à la force запрещение применения силы;

non-recours m à la force неприменение силы

engagement m обязательство; *prendre l'~ de faire qch* брать на себя обязательство; *tenir (respecter, faire face à)*

ses ~s выполнять обязательства; *violer, rompre un ~* нарушать обязательство; *manquer à ses ~s, mépriser*

ses ~s не выполнять обязательства, пренебрегать обязательствами; *déliver qn de ses ~s* освободить кого-л. от обязательства; *revenir sur ses ~s* отказаться от взятых на себя обязательств

relations f pl de bon voisinage добрососедские отношения

sur le plan в области

terme m срок; *à court, à moyen, à long ~* краткосрочный, среднесрочный, долгосрочный; *avant ~* до срока

dimension f масштаб, размах, измерение; *donner une nouvelle ~ à* придать размах, вывести на новый уровень; *~ humaine* человеческое измерение

conscience f сознание; *prendre ~* осознать

traité m договор; *~ inégal, léonin* неравноправный, кабальный договор; *~ de commerce, de paix* торговый, мирный договор; *~ d'assistance mutuelle, d'amitié (entre), de non-*

agression, de commerce et de navigation договор о взаимопомощи, о дружбе, о ненападении, о торговле и судоходстве; *négocier un ~* вести переговоры о заключении договора; *prolonger, annuler un ~* продлить аннулировать договор; *prolongation d'un ~* продление договора;

accord m соглашение; *résilier un accord* расторгнуть соглашение, аннулировать соглашение; *accord intérimaire* промежуточное соглашение

signataire m подписавшийся; *pays ~ d'un traité* страна, подписавшая какой-л. договор

instrument m договор, инструмент; *~ international* международный договор, международно-правовой акт

Текст № 1

РЕАЛИСТИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА ДЛЯ ЕВРОПЫ

Противоречивость¹ и сложность современного мира не могут остановить процесса⁵ улучшения международных отношений. Во многом^а это объясняется^б динамизмом внешней политики проводимой Россией и другими странами Восточной Европы, которые реализуют^в свою оборонительную доктрину, заявляют² о своей приверженности новому политическому мышлению, выступают³ за приоритет общечеловеческих ценностей^г. Курс^б на обновление в странах Восточной Европы, начало реального ядерного разоружения, готовность¹ народов и государств совместно решать глобальные проблемы позволят Европе стать одним из главных полюсов мирового развития наряду с азиатско-тихоокеанским и североамериканским. Но для этого потребуются усилия всех заинтересованных сторон^д, то есть 33 государств Европы, а также США и Канады, подписавших Заключительный акт общеевропейского⁷ совещания.

Нынешние преобразования в Европе продолжают⁹ и развивают Хельсинский процесс⁵ с учетом¹⁰ традиций и зарождающихся реальностей.

Будем реалистами: чтобы европейский континент стал единым пространством, нужно будет еще немало времени и усилий. Вместе с тем в Европе за всю ее историю никогда еще не было^д такого мощного объединяющего фактора, как стремление^е подавляющего большинства европейских народов жить в условиях демократии и рыночной экономики. Это не только отодвигает угрозу европейскому миру, но и дает возможность окончательно порвать с порочной системой альянсов, противопоставляющих одни европейские государства другим. Это — осознанный выбор единственно правильного пути к безопасному будущему Европы. Именно зрелость демократических и интеграционных процессов позволила Франции и Германии закопать «топор войны»^ж. Именно демократические революции в России и Восточной Европе покончили с «холодной войной» и расколом Европы. Гарантия дальнейшего продвижения по этому пути — солидарность демократических сил Востока и Запада. Что касается⁴ Рос-

сии, то она заявляет о своей готовности² вносить свой вклад в общее дело³.

^аpour beaucoup; ^бсм. урок 14, комм. 5; ^всм. урок 12, комм. 7; ^гla priorité des valeurs universelles; ^дможно: Европа... никогда не знала... ^еla volonté; ^жenterrer la hache de guerre; ^зсм. урок 15, комм. 4.

Текст № 2

LA DIPLOMATIE: NOTIONS ET TERMINOLOGIE

A. Diplomates et personnel. Corps diplomatique. Il comprend l'ensemble des chefs de mission accrédités auprès du même gouvernement. A sa tête se trouve le doyen qui est, en principe, le chef de mission de la catégorie la plus élevée, ayant remis ses lettres de créance à la date la plus ancienne. Dans certains pays catholiques (dont la France), c'est traditionnellement le nonce.

B. Missions diplomatiques. Elles comprennent, outre le chef de mission: conseillers, secrétaires, attachés d'ambassade, chanceliers et interprètes, courriers, attachés militaires, commerciaux, culturels, de presse, etc.

C. Privilèges et pièces diplomatiques. Lettres de créance. Ce sont des lettres officielles dont est muni le nouveau chef de mission par son gouvernement; elles sont placées sous une enveloppe scellée à la cire, en principe ouverte par le chef de l'Etat lors de sa présentation. L'Etat accréditaire peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, déclarer le chef ou tout autre membre du personnel diplomatique de la mission *persona non grata*.

D. Immunités diplomatiques.

1. *L'inviolabilité personnelle* qui interdit toute mesure d'arrestation ou de détention couvrant tout le personnel officiel ou non officiel de la mission.

2. *L'inviolabilité de la correspondance diplomatique.* Les valises diplomatiques, qui ne peuvent contenir que des documents diplomatiques et des objets à usage officiel, ne doivent être ni ouvertes ni retenues.

3. *L'inviolabilité de l'hôtel* (demeure du chef de mission diplomatique).

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Конструкция с *le fait que*.

Противоречивость и сложность современного мира...

Le fait que le monde contemporain est contradictoire et complexe...

Существительному с абстрактным значением во французском языке может соответствовать *le fait* + глагол. Этот оборот может быть использован в том случае, когда во французском языке нет соответствующих абстрактных существительных. Например:

Готовность народов и государств совместно решать глобальные проблемы...

Le fait que les peuples et les Etats sont prêts à résoudre ensemble les problèmes globaux...

Русские выражения *тот факт, что; то (обстоятельство), что* в свою очередь могут быть использованы с отвлеченным значением. Например:

Le changement dans la façon d'aborder le problème-clé dont les acteurs principaux des pourparlers ont fait preuve ces dernières semaines rend possible la signature d'un accord-cadre.

Тот факт, что в последние недели подход основных участников переговоров к ключевой проблеме изменился, делает возможным подписание рамочного соглашения.

Конструкции *du fait que* + infinitif, *du (seul) fait de* + существительное или infinitif указывают на причину и переводятся: *ввиду; ввиду того, что; так как; поскольку; из-за*.

2. *Se montrer, se déclarer (se dire) + прилагательное:*

Эти страны *заявляют* о своей приверженности...

Ces pays *se déclarent* attachés à...

Сочетанию глагола *se montrer, se déclarer, se dire* с прилагательным соответствует в русском языке сочетание глагола *заявить, выразить (проявить)* с абстрактным существительным:

se montrer hostile à — проявить враждебность, враждебно (отрицательно) отнестись к чему-л.

se montrer favorable à — благосклонно (положительно) отнестись к чему-л.

se montrer prêt à — проявить готовность

se déclarer solidaire de — заявить о своей солидарности с..., выразить солидарность с

se déclarer (fermement) résolu à faire qch — заявить о своей (твердой) решимости

se dire disposé à — выразить намерение

3. **Сочинение и подчинение при переводе.** Нередко формам сочинения в русском тексте во французском соответствуют формы подчинения (т.е. подчинительный союз или предлог вместо сочинительного, неоднородные члены предложения вместо однородных). В отмеченной фразе — три однородных глагола: *реализуют доктрину..., заявляют о своей приверженности..., выступают за приоритет...* При переводе на французский язык из стилистических соображений целесообразно заменить один или два глагола зависимым причастием (герундием) по формуле: *part. + part. + verbe* или: *verbe + verbe + part.*

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ

4. **Выделение с противопоставлением.** Для такого выделения в русском языке используются обороты: *что касается; что до, частности же*, а во французском — обороты *quant à, en ce qui concerne, pour ce qui est de*, а также усилительное использование самостоятельного местоимения. Например:

Что касается России, то она заявляет о своей готовности...

Quant à la Russie, (en ce qui concerne, pour ce qui est de la Russie), elle se déclare prête à...

La Russie, elle, se déclare prête à...

ЭКВИВАЛЕНТЫ

5. **«Процесс».** *Судебный процесс* — le procès (intenter un procès à qn). *Процесс* как развитие, совокупность явлений, эволюция — le processus, le processus social, politique, économique, biologique; le processus de croissance, d'extension.

Слово *processus* используется реже, чем русское *процесс*. При переводе с русского на французский оно часто опускается, особенно при отглагольных существительных, или заменяется эквивалентами: *процесс развития* — le développement, l'évolution; *про-*

цесс улучшения — l'amélioration; процесс разрядки — la détente; Хельсинкский процесс — l'œuvre d'Helsinki. В процессе чего-л. переводится au cours de, lors de, pendant.

6. «Курс» в значении 'направление политики' переводится не cours, но politique, ligne politique, ligne. Ср.: Курс был выработан правильный — La ligne politique élaborée était juste. Следуя этому курсу... — En suivant cette politique... Курс на обновление — La politique de rénovation.

7. «Европейский, общеевропейский» переводится прилагательными:

1) européen — европейский (имеющий отношение к Европе в географическом плане): pays européen, Parlement européen, «maison européenne»;

2) paneuropéen — общеевропейский (касающийся группы стран или народов Европы): une conférence paneuropéenne.

8. «Сторона». Переводится словами partie, côté, part, которые употребляются в следующих сочетаниях:

а) обе стороны, договаривающаяся сторона, Высокие договаривающиеся стороны, заинтересованные стороны — les deux parties, la partie contractante, les Hautes parties contractantes (les НРС), les parties concernées;

б) с российской стороны — du côté russe, de la part russe.

Слово сторона при переводе может опускаться, например: Российская сторона была представлена... — La Russie était représentée par...

9. «Продолжать» переводится глаголами:

continuer — *продолжать, не прекращать*: continuer la guerre, son travail, les traditions;

poursuivre — *неустанно продолжать*, преследуя определенную цель: poursuivre la guerre, ses études, son discours. Во многих контекстах эти глаголы совпадают по значению: continuer à lutter и poursuivre la lutte;

prolonger — *продолжать, продлевать*: prolonger une séance, les pourparlers, un débat;

perpétuer — *продлевать на долгий срок, увековечивать, продолжать постепенно*: perpétuer une tradition, un souvenir, la mémoire, un abus.

Продолжаться переводится глаголами: continuer — *длиться, не прекращаться*: la guerre continue; durer — *длиться, продолжаться*: le débat dura longtemps.

В определенных случаях, в значении *развиваться, распространяться*, глагол *продолжаться* переводится глаголами se généraliser, se développer.

10. «С учетом» переводится выражениями: compte tenu de qch; en prenant en considération qch; vu qch; en tenant compte de qch; étant donné que.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите предложения (комм. 1):

1. Nul ne peut être sanctionné du fait de ses opinions politiques.
2. Du seul fait de l'inflation, les épargnants ont vu leurs économies se dévaloriser.
3. Дальнейшее развитие процесса переговоров свидетельствует о том, что договаривающиеся стороны намерены прийти к соглашению уже в ближайшее время.
4. Заинтересованность мировой общественности в решении экологических проблем способствует укреплению влияния партий, выступающих в защиту окружающей среды.

II. Переведите, используя глаголы se montrer, se déclarer (комм. 2):

1. Средства массовой информации отмечают, что ряд провинций еще не готовы принять план центрального правительства.
2. Рабочие автомобильной промышленности (l'automobile) заявили о своей решимости продолжать забастовку — вплоть до удовлетворения своих требований (revendications).

III. При переводе замените один из глаголов причастием (герундием) (комм. 3):

1. Парламент обсудил основные положения законопроекта и внес ряд поправок (faire des amendements).
2. Наша страна считает назревшим вопрос о создании международного уголовного суда (cour f pénale internationale) и призывает Комиссию международного права (Commission du droit international) ускорить деятельность по разработке его устава (Statuts m pl).

IV. Переведите предложения, используя разные средства смыслового выделения (комм. 4):

1. Что касается формирования структур единой Европы, то оно проходит поэтапно.
2. В развитых странах мелкие предприятия

тия зачастую разоряются (faire faillite), крупные же монополии, как правило увеличивают прибыли (profits).

V. *Переведите слова в словосочетаниях:*

а) procéder aux élections. Les parties ont procédé à un examen de la situation. Il a été procédé à des pourparlers. Procéder à un échange de missions économiques;

б) вывести войска, вывести заключение, вывести из строя;

в) проводить политику, проводить сравнение, проводить (проводжать) кого-л.;

г) создавать базы, создавать трудности.

VI. *Передайте на французском или русском языках следующие европейские географические названия (см. Приложение):*

а) Лондон, Темза, Эдинбург, Шотландия, Уэльс;

б) Рейнская область, Бавария, Баден, Гессен, Пфальц, Саар, Рур;

в) Сардиния, Сицилия, Генуя, Флоренция, Неаполь; Венеция;

г) Anvers, Gand, Bruges, Escaut, La Haye, Leyde;

д) Cologne, Francfort, Mayence, Trèves, Aix-la-Chapelle, Munich, Brême.

VII. *Выполните цифровой и географический диктант:*

La densité de la population en Europe (nombre d'habitants au km²) au début des années 90: Albanie — 107; Autriche — 90; Belgique — 323; Bulgarie — 82; Danemark — 119; Espagne — 75; Finlande — 14; France — 100; Grande-Bretagne — 233; Grèce — 74; Hongrie — 115; Irlande — 50; Islande — 2; Italie — 190; Liechtenstein — 187; Luxembourg — 143; Malte — 1140; Monaco — 18791; Norvège — 13; Pays-Bas — 349; Pologne — 116; Portugal — 112; RFA — 248; Roumanie — 95; Suède — 19; Suisse — 158.

VIII. *Переведите, используя лексику словаря к уроку:*

1. Депутаты (les députés) решительно высказались за скорейшее принятие закона о печати. 2. После непродолжительных контактов стороны приняли решение установить дипломатические отношения на уровне посольств. 3. Положения (les dispositions), касающиеся дипломатической почты, содержатся в Венской конвенции 1961 года. 4. В ходе переговоров стороны выразили глубокую озабоченность в связи с положением в отдельных регионах планеты. 5. Участники форума выразили удовлетво-

ние ходом обсуждения ключевых вопросов повестки дня. 6. Стороны осудили подрывную деятельность раскольниковских групп (factions scissionnistes).

СЛОВАРЬ

proclamer, réaffirmer sa volonté de выразить, подтвердить свое желание, готовность, стремление

être pleinement, se déclarer fermement résolu à + inf. быть исполненным решимости (заявить о своей твердой воле)

exprimer (proclamer, renouveler) son soutien (appui) total à (à l'égard de) выразить (заявить о, подтвердить) свою полную поддержку

proclamer sa solidarité avec заявить о своей солидарности с

réaffirmer son intérêt à подтвердить свою заинтересованность в

apprécier hautement высоко оценивать, давать высокую оценку

constater, relever avec satisfaction с удовлетворением отмечать, констатировать

exprimer sa satisfaction devant (du fait de); se féliciter de qch (de ce que + subj); saluer qch выражать удовлетворение по поводу (тем, что); приветствовать (тот факт, что)

se prononcer (résolument, avec force) pour (en faveur de) (решительно) высказываться за

exprimer sa profonde préoccupation (se déclarer vivement préoccupé devant) выражать глубокую озабоченность по поводу (в связи с)

exprimer sa (profonde) gratitude pour l'assistance accordée par... dans выразить (глубокую) признательность за помощь, оказываемую ... в

établir (rompre, renouer, rétablir) les relations diplomatiques установить (порвать, восстановить) дипломатические отношения

relations f pl d'affaires деловые связи

au niveau (à l'échelon, au rang) des ambassadeurs в ранге, на уровне послов

intervention f; тж. immixtion, ingérence dans вмешательство в...

intervenir, s'immiscer, s'ingérer dans вмешиваться в...

subversif (со словами manœuvres, actions, activité), de sape, de torpillage (со словом actions) подрывной

prêter, attribuer qch à qn приписывать что-л. кому-л.

attaché à qn, à qch преданный

attachement à qch преданность, приверженность

corps m diplomatique дипломатический корпус; doyen m du ~ дуайен дипломатического корпуса

mission f diplomatique дипломатическое представительство; la ~ permanente auprès de постоянное представительство при; le chef de ~ глава дипломатического представительства

lettres f pl de créance верительные грамоты; présenter, remettre ses ~ вручить (свои) верительные грамоты

nonce m нунций

ambassade f посольство; conseillers, secrétaires, attachés d'~ советники, секретари, атташе посольства

attaché m атташе; l'~ militaire военный атташе; l'~ culturel (de presse), commercial атташе по вопросам культуры (пресс-атташе), торговый атташе

privileges m pl привилегии и иммунитеты pièces f pl diplomatiques дипломатические документы

correspondance f diplomatique дипломатическая почта

valise f diplomatique диппочта

inviolabilité f неприкосновенность; l'~

du domicile неприкосновенность жилища; ~ personnelle (intégrité physique) личная неприкосновенность;

immunité f diplomatique, parlementaire дипломатическая, парламентская неприкосновенность

Урок 18

Текст № 1

ДИАЛОГ О ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКЕ РОССИИ*

— L'historien qui étudiera les changements dans l'état du monde au seuil du III^e millénaire, loin de² minimiser l'importance d'autres facteurs mettra en évidence l'influence de la nouvelle politique extérieure de la Russie. Quelles en sont les idées-forces³?

— Внешнюю политику России в контексте международных отношений, вступивших в качественно новый период, отличает одна важная особенность — она основана на приоритете общечеловеческих ценностей. Происшедшие в стране изменения принесли в этом плане⁶ ощутимые^в положительные результаты. Сегодня можно говорить о новом измерении^г российской внешней политики.

— En relation directe avec les changements survenus la diplomatie russe se montre entreprenante^а dans un grand nombre de directions, elle est à l'initiative, et elle a changé le climat mondial, n'est-ce pas?

— Да, открытость^е российской дипломатии миру, изменения в сфере международных отношений позволяют потеснить^ж философию, основанную на конфронтации. Однако^з образ врага^и еще далеко не² разрушен.

— Construire l'Europe de l'Atlantique à l'Oural, c'est là⁴ une des données essentielles de la politique préconisée⁵ par la Russie. Espérons qu'il n'est plus possible de revenir en arrière, dans l'époque de la «guerre froide». Cela d'autant⁶ moins qu'il y a du côté⁷ des forces du dialogue un partenaire de poids: l'opinion internationale. Dans cette optique, quel est le rôle de la «diplomatie populaire»?

— Приведу лишь один пример. Недавно в Великобритании состоялась встреча российских и английских городов-побратимов^к, вызвавшая⁸ большой интерес общественности. В дискус-

* Переведите последовательно, предварительно ознакомившись с комментариями к уроку.

сиях на встрече было подчеркнуто¹ значение движения породненных городов. Был проведен широкий обмен мнениями по³ различным аспектам двусторонних отношений. Представители делегаций одобрили инициативы, направленные на³ укрепление доверия. В английской печати опубликован¹ полный текст комюнике, принятого конференцией. Народная дипломатия, расширение торгово-экономических связей, культурный обмен — все это⁶ факторы нового политического подхода, который постепенно^л распространяется^м в современном мире.

^асм. урок 14, комм. 4; ^бdans cette optique; ^вtangibles; ^гune nouvelle dimension; ^дсм. урок 17, комм. 2; ^еиспользуйте le fait que; ^жиспользуйте каузативную конструкцию (урок 13, комм. 1); ^зсм. урок 13, комм. 6; ^иl'image de l'ennemi; ^кvilles jumellées; ^лtoujours; ^мse généraliser.

Текст № 2

ОБМЕН РАТИФИКАЦИОННЫМИ ГРАМОТАМИ

19 декабря с. г. посол России в Австрии и федеральный министр иностранных дел обменялись в федеральном Министерстве иностранных дел ратификационными грамотами российско-австрийского консульского договора. Договор был подписан в Москве 28 февраля и одобрен затем российскими и австрийскими законодательными органами. Договор вступил в силу по истечении тридцати дней после обмена ратификационными грамотами.

Текст № 3

ВРУЧЕНИЕ ВЕРИТЕЛЬНЫХ ГРАМОТ

17 января Чрезвычайный и Полномочный Посол Ирландии П. К. вручил в Кремле верительные грамоты Президенту Российской Федерации.

Отношения между Ирландией и Россией характеризует дух крепнущего сотрудничества, заявил посол. Он подчеркнул близость подходов обеих стран к международным и региональным проблемам, а также тождество их позиций в отношении роли и места ООН в современном мире.

В ответной¹⁰ речи российский государственный деятель выразил уверенность, что созидательный потенциал российско-

ирландского диалога может ярче проявиться в период крупных позитивных перемен в отношениях на европейском континенте. Он пожелал⁹ послу больших успехов в его работе и просил передать наилучшие пожелания^a ирландскому народу.

Беседа, состоявшаяся после вручения верительных грамот, прошла в обстановке взаимопонимания и сердечности.

^aremettre ses meilleurs vœux à.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Устранение инверсии подлежащего при переводе с русского языка путем замены обстоятельства подлежащим во французском предложении:

В ходе дискуссии было подчеркнуто...

Les discussions ont souligné...

В газетах опубликовано коммюнике...

Les journaux ont publié un communiqué.

В этом договоре нашли свое выражение принципы внешней политики России.

Ce traité reflète les principes de la politique extérieure de la Russie.

В ходе обмена мнениями вновь было констатировано единодушие обеих сторон.

L'échange de vues a réaffirmé l'unanimité des deux parties.

Во время визита состоялись переговоры.

La visite a donné lieu à des pourparlers.

Как следует из примеров, при переводе на французский язык инверсию подлежащего можно устранять путем преобразования структуры предложения по схеме:

Русск.: обстоятельство + непереходный глагол + **подлежащее**

Франц.: подлежащее + переходный глагол + (*прямое*) **дополнение**

При этом непереходный глагол заменяется переходным либо путем замены пассива активом (*опубликовано* — *a publié*), либо путем лексических замен (*нашли свое выражение* — *reflète*).

2. Loin de faire qch. Этот противопоставительный оборот означает: *не только не, но и; вместо того, чтобы; отнюдь не.*

Выражение *de loin* может означать: *намного опережая другие:*

Les dernières élections ont montré que ce parti est *de loin* le premier parti du pays.

Последние выборы показали, что эта партия *намного превосходит другие* по влиянию среди избирателей.

De loin en loin — *время от времени.*

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ

3. Выражение содержания высказывания. Для выражения содержания высказывания русский язык использует предлог *по*, сочетание *направленный на* и другие средства, французский язык — следующие предлоги и предложные сочетания:

de — *un programme de désarmement*

sur — *des propositions sur le désarmement*

touchant qch, concernant qch — касающийся чего-л.

relatif à qch, portant sur qch — относящийся к чему-л.

ayant trait à qch — затрагивающий что-л.

en ce qui concerne, quant à qch — что касается чего-л.

à propos de, au sujet de — по вопросу о чем-л., по поводу чего-л.

ЭКВИВАЛЕНТЫ

4. C'est là является средством логического выделения и переводится выражениями: *в этом-то* и *это и есть*.

5. Préconiser нередко имеет значение 'постоянно выступать за что-л., неустанно выдвигать какую-л. идею'.

6. Autant может выражать следующие значения:

autant + infinitif — (это) все равно, что; уж лучше;

pour autant — тем не менее;

d'autant plus — тем более;

d'autant moins — тем более не...; тем в меньшей степени, что..;

autant que — насколько;

pour autant que + subjonctif — если только;

d'autant que + indicatif — к тому же; тем более, что

Autant de, être + autant de может употребляться после перечисления в значении *это, все это*.

Народная дипломатия, расширение торгово-экономических связей, культурный обмен — *все это* факторы...

La diplomatie populaire, l'élargissement des rapports commerciaux et économiques, l'échange culturel *sont autant de* facteurs de...

7. Du côté, à côté.

Du côté — на стороне, на (в) сторону, со стороны:

être du côté de qn — быть на стороне кого-л.

se ranger du côté de qn — стать на сторону кого-л.

A côté — рядом, вблизи; помимо, наряду

Aux côtés — плечом к плечу, бок о бок

8. «Вызывать». В значении 'порождать' этому глаголу соотвествуют:

provoquer — 'вызывать чувства, реакцию' (общий термин): provoquer le désir, l'irritation, les protestations, des troubles;

exciter — 'возбуждать' (только чувства), показывает действие живее, острее, нежели *provoquer*: exciter la colère, la haine, l'intérêt, la curiosité, la sympathie, l'admiration, la gaîté, le rire, le désir, la faim, la soif;

soulever — 'вызывать' (сильные чувства, а также противодействие): soulever l'indignation, l'enthousiasme, le mépris, la haine, la colère, des obstacles, des difficultés, une discussion, une protestation;

susciter — 'порождать' (чувство, а также трудности): susciter l'angoisse, la rivalité, l'admiration, les embarras, les obstacles, l'intérêt;

éveiller — 'возбуждать, пробуждать' (какое-л. чувство, постепенно нарастающее): éveiller l'intérêt, les soupçons, le désir. Кроме того: engendrer, donner lieu à, faire naître.

9. «Желать» переводится глаголами souhaiter, désirer.

Souhaiter, близкое по значению к русскому *пожелать*, показывает стремление менее категорическое или менее явное, нежели désirer. Кроме того, souhaiter имеет значение 'желать для другого', 'пожелать другому'.

10. «Ответный». Это прилагательное не имеет словарного эквивалента во французском языке. Примеры перевода в тексте:

а) *нанести ответный визит* — rendre une visite à. Сочетание *ответный визит* может передаваться описательно, как это видно из следующего примера:

Из Москвы в Хельсинки прибыла с *ответным визитом* российская военная делегация.

Après le voyage en Russie d'une délégation militaire finlandaise une délégation militaire russe s'est rendue à Helsinki.

б) *ответный обед* — déjeuner de retour (употребляется весьма редко);

в) *ответные меры* — mesures nécessaires; réponse;

г) если речь идет об обмене посланиями, речами, то используются слова réponse, répondre. Например:

Президент Российской Федерации направил *ответное послание* президенту США.

Le président de la Fédération de Russie a adressé une *réponse* au président des USA.

В *ответной* речи N. заявил...

En répondant (dans sa réponse, en réponse) N. a déclaré...

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите предложения, заменяя обстоятельства подлежащим (комм. 1; в скобках уточняется глагол французского предложения):*

1. В ходе поездки делегаты смогли ознакомиться с достопримечательностями Парижа (permettre). 2. При обсуждении был затронут вопрос о положении в Африке (porter sur). 3. На основе этих предложений можно существенно понизить уровень вооружений в Европе (donner lieu à, permettre).

II. *Переведите предложения с оборотом loin de faire qch. Используйте этот оборот для перевода с русского (комм. 2):*

1. Ces milieux conservateurs, *loin d'aller* dans le sens du dialogue, se font les champions de la confrontation. 2. *Loin de* dégager, les Etats-Unis entendent renforcer leur emprise sur «le Sud». Ils comptent y pousser le déploiement de leurs sociétés multinationales et, à travers celles-ci, peser sur l'évolution du mouvement national. 3. Международный терроризм не только не способен решить спорные проблемы, но и создает взрывоопасные ситуации в различных регионах мира. 4. Правительство этой развивающейся страны *вместо того, чтобы* заботиться о развитии независимой экономики, предпочитает подчинить ее интересам иностранных монополий.

III. *Переведите предложения, используя оборот c'est là (комм. 4):*

1. Россия уделяет большое внимание развитию экономических, политических и культурных связей со всеми европейскими

странами. Это — важное направление российской внешней политики. 2. Правым удалось добиться определенных успехов на только что прошедших муниципальных выборах (élections municipales). В этом главный итог завершившейся в стране избирательной кампании (la campagne électorale).

IV. Переведите предложения со словом *autant* (комм. 6):

1. Les nostalgiques de la guerre froide tant à l'Est qu'à l'Ouest aimeraient ressusciter les épouvantails d'antan. *Autant* vouloir faire remonter l'eau à sa source. 2. Battu dans les éliminatoires (в предварительных или отборочных соревнованиях), cet ex-champion ne renonce pas *pour autant* à ses projets ambitieux. 3. Гент, Антверпен, Брюгге — это бельгийские города.

V. Переведите, употребляя *du côté, à côté, aux côtés* (комм. 7):

1. Наряду с великими державами в Совет Безопасности входят представители малых стран. 2. Французская молодежь, бок о бок с представителями других патриотических сил, принимала участие в движении Сопротивления. 3. Этот профсоюз всегда был на стороне трудящихся, боровшихся за удовлетворение своих требований.

VI. Переведите, используя эквиваленты глагола *вызывать* (комм. 8):

1. Проект закона о борьбе с преступностью породил противоречивые суждения. 2. Нынешнее состояние экономики вызывает тревогу. 3. Действие полиции против демонстрантов вызвали возмущение всех демократических сил страны. 4. Статья о внеземных (extraterrestres) цивилизациях, опубликованная в научно-популярном журнале, вновь пробудила интерес читателей к проблеме НЛО (objet volant non-identifié — OVNI). 5. Заявление, сделанное по телевидению министром финансов вызвало удивление в финансовых кругах. 6. Модель (le prototype) российского космического корабля многоразового использования (navette f) вызвала интерес у посетителей авиасалона в Бурже (Le Bourget).

VII. Переведите предложения и определите эквиваленты слов: в ответ на, ответный (комм. 10):

1. Une délégation parlementaire bulgare de huit membres a quitté aujourd'hui Sofia à destination de la France. Les parlementaires bulgares rendent ainsi la visite que des parlementaires français ont faite en Bulgarie. 2. En réponse à l'invitation des écrivains russes une délégation d'hommes de lettres tunisiens a fait un séjour en Russie du 15 août au 11 septembre.

VIII. Переведите в словосочетаниях слово *accorder*:

Accorder sa politique aux impératifs du temps. Accorder une audience. Accorder un droit à qn. Accorder une aide désintéressée à qn. Accorder un appui à qn. Accorder les intérêts de deux parties. Accorder une attention à qn.

IX. Переведите афоризмы и изречения к теме:

Tout l'art de la politique est de se servir des conjonctures.

Louis XIV, roi de France

Les diplomates ne manquent pas en Europe, mais les hommes politiques y sont rares.

L. Bignon

De l'incurie diplomatique, cela nous fait l'effet de simples fautes d'orthographe sur du papier à tranches d'or. Regardez mieux. De plus près, c'est du sang humain.

Ch. Maurras

Je ne comprends décidément pas pourquoi il est plus glorieux de bombarder de projectiles une ville assiégée que d'assassiner quelqu'un à coups de hache.

F. Dostoïevski

Войны начинают, когда хотят, но кончают их, когда могут.

Н. Макиавелли

Всякий стоящий у государственной власти обязан избегать войны точно так же, как капитан корабля избегает кораблекрушения.

Ги де Мопассан

Вопрос, не решенный дипломатами, еще меньше решается порохом и кровью.

Л. Толстой

Слава богу, я не принимал отвлеченных систем за благо своей родины.

П. Чаадаев

Россия без каждого из нас обойтись может, но никто из нас без нее не может обойтись.

И. Тургенев

Ожидает или не ожидает нас, русских, великое будущее? Я полагаю, что да и что надо его созидать.

Л. Карсавин

История не учительница, а надзирательница, *magistra vitae*: она нас ничему не учит, а только наказывает за незнание уроков.

В. Ключевский

Х. Переведите, используя лексику словаря к уроку:

1. В ответной речи посол выразил уверенность в том, что отношения между двумя странами будут по-прежнему развиваться успешно. 2. В ходе беседы двух руководителей было отмечено полное единство взглядов по важнейшим международным проблемам. 3. Как подчеркивается в официальном коммюнике, переговоры прошли в обстановке сердечности и взаимопонимания. 4. Представители правительств обеих стран признали настоятельную необходимость установления дипломатических отношений. 5. Этот известный политолог иногда злоупотребляет технологическим подходом к анализу социо-культурных проблем. 6. Какова позиция вашей делегации в данном вопросе? 7. Решение администрации вызвало протест бастующих авиадиспетчеров (*les aiguilleurs du ciel*).

СЛОВАРЬ

instruments *m pl* **de ratification** ратификационные грамоты; **échanger des** ~ обменяться ратификационными грамотами

climat *m*, **atmosphère** *f*, **ambiance** *f* атмосфера, обстановка; **dans un climat cordial (chaleureux), d'amitié (amical), de compréhension mutuelle, de sincérité** в обстановке сердечности, дружбы, взаимопонимания, искренности

identité *f* (**totale, pleine**) **de vues** (полное) единство взглядов

communiqué *m* **conjoint** совместное коммюнике

approche *f* подход; **l' ~ sociologique du problème** социологический подход к проблеме

position *f* позиция; **prendre ~ pour (contre)** высказываться, выступать за (против); **prise** *f* **de** ~ высказывание, выражение своего отношения (к чему-л.); **abandonner ses ~s** отказаться от позиции

attitude *f* позиция (по отношению к чему-л.); ~ **ferme, résolue** твердая, решительная позиция; ~ **menaçante, hostile** угрожающая враждебная позиция; ~ **bienveillante** благожелательная позиция; **garder son ~** сохранять прежнюю позицию; **adopter, prendre une ~ (dans une question, envers qn, qch, à l'égard de qn, qch, vis-à-vis de qn)** занять позицию (по отношению к чему-л., к кому-л.); **abandonner (renoncer à) son ~** отказаться от позиции; **reconsidérer (modifier) son ~** пересмотреть, изменить позицию

estimer, être d'avis, considérer que считать, что; **estimer nécessaire que** считать необходимым, чтобы

convenir de + inf.; convenir que; être (se mettre) d'accord pour + inf.; être unanimes pour договориться, согласиться

être convaincu que; exprimer sa (ferme) conviction que; se déclarer convaincu

que быть убежденным, выразить свое (твердое) убеждение в том, что
exprimer sa certitude que выразить уверенность, что
souligner, mettre en relief, faire ressortir, mettre l'accent sur, insister sur подчеркивать
reconnaître la nécessité urgente de; reconnaître important (qu'il est impor-

tant) признать настоятельную необходимость; признать важным
ambassadeur *m* посол; **nommer, accréditer un ~** назначить аккредитовать посла; ~ **extraordinaire et plénipotentiaire** чрезвычайный и полномочный посол; **l' ~ de bonne volonté** посол (посланник) доброй воли
villes *f* **jumelées** породненные города, города-побратимы